There's that latch on your bathroom door, isn't it? That thing—

Just looks like a duck to me—

Cover Design by Tomoyuki Sugimoto(tun-co)

ISBN978-4-8401-5001-9
C9979 ¥524E
定価：本体524円（税別）
雑誌52654-01
発行：株式会社KADOKAWA
メディアファクトリー

Miyauchi Renge
The youngest in Asahigaoka Branch School. I thought shell duck would evolve in cranes when summer comes...
Ichijou Hotaru
An Elementary school, 5th Grader who transferred here from Tokyo. On the question "Will you be in college from this spring?" I want to say that I'll still be in elementary school after spring.
Koshigaya Komari
Natsumi's Elder Sister, Middle School 2nd Year. I tried wearing spring wear clothes to change my style but, couldn't tell how they were different from the Autumn Wear.
Koshigaya Natsumi
Middle school 1st Year, in Asahigaoka Branch School. I caught cold staying outside, observing the cherry blossom for long.
Non Non Biyori
KADOKAWA

What a sinful plant Mugwort is indeed…

Koshigaya Suguru

Natsumi and Komari's Elder Brother, Middle school 3rd Year.There's a rumor that if he unfasten his shirt's button, the hibernated animals in the forest wakes up from their slumber

KAMI TRANSLATION

# TOPIC 34

TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
HENGE CYCHE

TYPESETTER
SHIRO

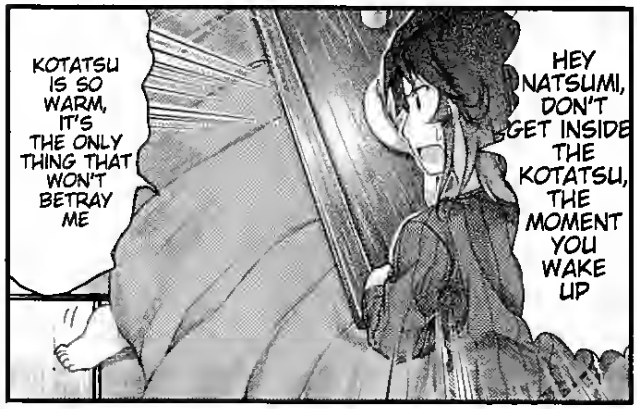
Topic 34
TEMPE-
RATURE
WILL GET
LOWER
TODAY.

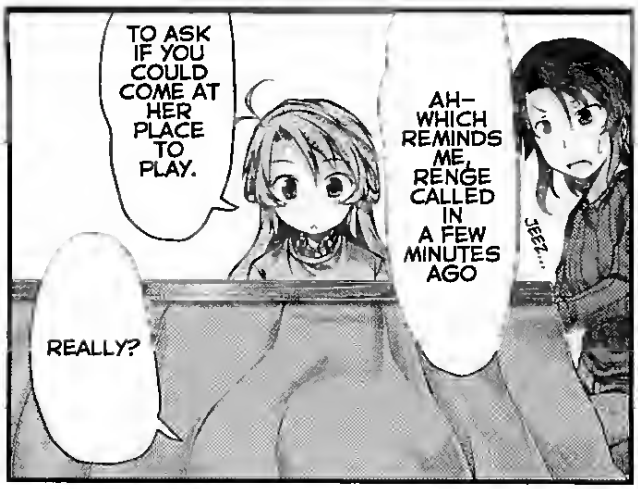
COLD,
IT'S
COLD,
IT'S
COLD
*THUD THUD*

NOW,
ON TO
THE
NEXT
NEWS
*MUNCH MUNCH*

KOTATSU
KOTATSU
SLAM

SFX: JAM






TRANSLATION PROJECT

GOD, KIDS SURE ARE ENERGETIC, EVEN THOUGH THE SNOW STILL PILED UP— ...
UWA,
NYUKO,
JUST WHERE DO YOU THINK YOU ARE POPPING AT? MOVE IT!
FINE FINE
SIS SCARY-
DID SHE MEN-TIONED THE TIME?
NO, SO GO AFTER EATING YOUR BREAKFAST.
AH, FOUND IT
KOMARI, DON'T PLUCK THE CRUST OUT- EAT THAT AS WELL
*SNUGGLE*
EH-? BUT THEY'RE SO HARD, I HATE THEM.
AGAIN WITH THAT-
*SNUGGLE*
THEN, ATLEAST EAT YOUR SALAD.
HM... THAT TOO...
PUWA-

JEEZ, JUST WHEN DID YOU PUT THOSE INSIDE? IF I FIND THEM THERE NEXT TIME, I WILL THROW THEM OUT IN THE COLD, YOU HEAR?
EEH?
HEH... BUT IT'S WARM IN THERE..

AH, WHERE'S MY COAT?
YOU LEFT IT OUT ON THE FLOOR, SO I HANGED IT AT THE ENTRANCE.
OKAY
YOU SEEM RATHER ENERGETIC YOUR-SELF, NATSUMI

KAMI TRANSLATION PROJECT

NYO-
NYO-
NYOP PAPA'S PA-
REN-CHON, DON'T FORGET TO WEAR YOUR GLOVES.
NYOPA?
NYO-NYO-NYOPA-NYOPA
SLIDE
SORRY TO KEPT YOU WAITING
'SUP
WHAT'S WITH NYOPA-NYOPA?
YOU GOT TRICKED, DIDN'T YOU?
TO TELL YOU THE TRUTH IT WAS ME WHO WAS NYOPA-NYOPA'ING INSIDE
JUST WHO DID YOU THINK IT WAS?
I KNEW IT WAS YOU FROM THE START
WELL, I WAS JUST CURIOUS ON WHAT IT MEANS

*PLOW*
OH?
WHY IS DAGA-SHIYA ON THE ROOF WITH A SHOVEL?
NEE-NEE ASKED HER TO CLEAN THE ROOF.
HEH...
I CAN SMELL THE MONEY
WELL, LEAVING HER ASIDE
WHAT SHALL WE DO...?
REKT

A SNOW FIGHT HAS ALREADY COMMENCED FROM THE MOMENT YOU PUT YOUR FEET IN HERE!
NYOPA-NYOPA WAS JUST A TRAP TO LOWER YOUR GUARD DOWN!!
SAY WHAT-!! YOU DAMN TAC-TICIAN!!
COOOLD!!
KU, FU, FU, FU,
YOU GOT TRICKED AGAIN-
WHAT'S THAT FOR!!?
THERE!
ALRIGHT!
IF THAT'S THE CASE THEN...
PWA,
ぽ
あっ
*CHOO*
TAKE THIS!!
ゴロゴロ
ROLLING

FUFU...

BUT, YOU'RE STILL A KID.
IF I GET SERIOUS, THERE'S NO WAY YOU CAN WIN!

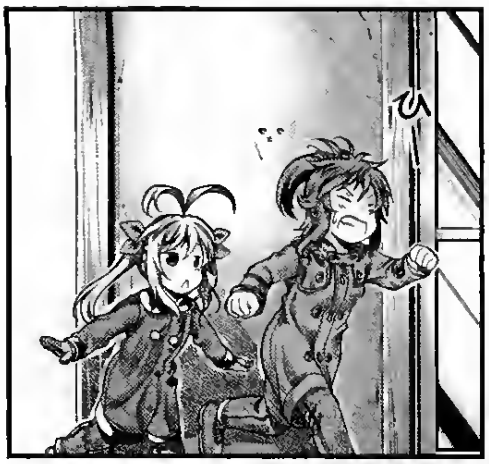
GUNU NU...
TAKING THE BENEFIT OF HOME ADVAN-TAGE.

REN-CHON, YOU'RE GOING DOWN!!
IF I GET SERIOUS, YOU'LL DON'T EVEN HAVE THE TIME TO HIDE!
アッハッハッ!
AH HAH HAH HA

STAND UP
OFU!!
IT... WENT INSIDE MY EARS!!
OOH!?
WHO IS IT—!? MORE REIN FORCE MENTS!?
ARE YOU FOR REAL? GETTING SERIOUS AGAINST AN ELEMEN-TARY SCHOO-LER!!?
WAS THAT YOU—!? DAGA-SHIYA—!!?
TO INTER-FERE JUST WHEN I WAS GETTING INTO THE ROLE!! TAKE THIS, MY SPECIAL SNOW BALL...
BACK AT YOU
OFUHE!!

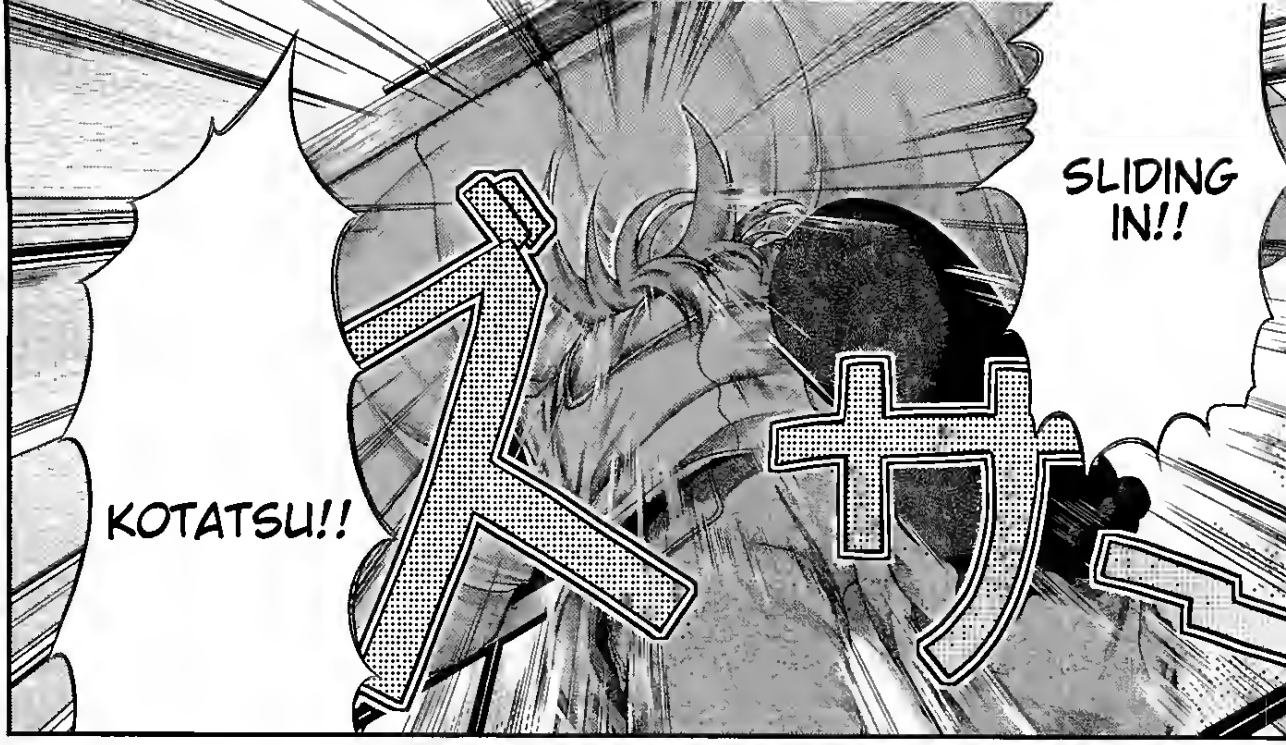
HOW COWARDLY OF YOU TO TAKE THE HEIGHT ADVANTAGE...
TAKE THIS DAGA-SHIYA—!! I TOOK YOUR MEANS TO COME DOWN—!!
AH, HEY!!
アッハッハ
AH HAH HAH HA
YEAH, SERVES YOU RIGHT!! IT'S MY WIN—!!
IF YOU WANT MY FORGIVENESS THEN SAY "I AM SORRY, NATSUMI-SAMA" OUT LOUD—!!
IDIOT IDIOT
IF IT'S MORTI-FYING, THEN TRY COMING DOWN—!
ヤーイ
YAAY

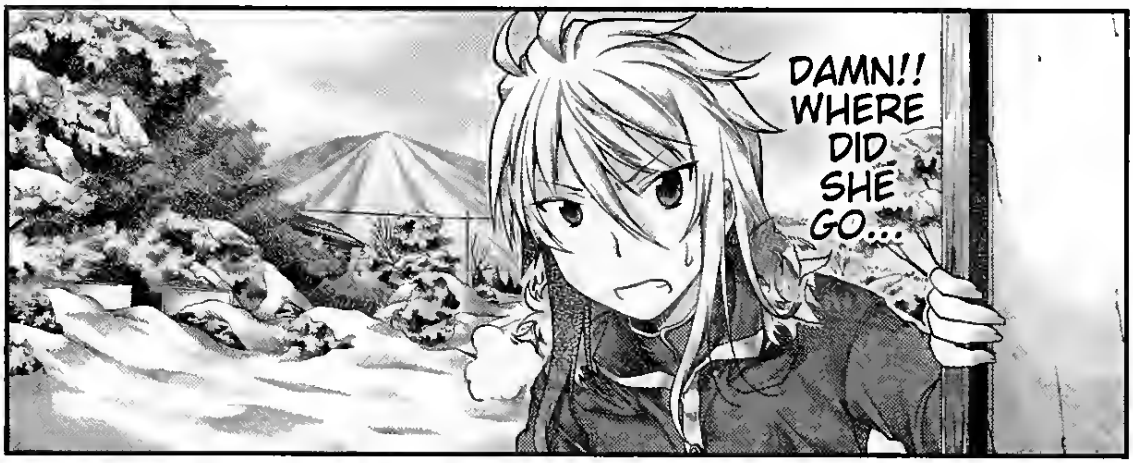
I CAME DOWN AS YOU WISHED
ゴゴゴゴゴゴゴ
LOOK...
ゴゴゴ
AH...
EH-... NICE PAIR OF LEGS YOU HAVE THERE
サー
AH! A MATSU-TAKE TREE IS GRO-WING THERE
WHAT?
A MONEY TREE?
びっしいいい

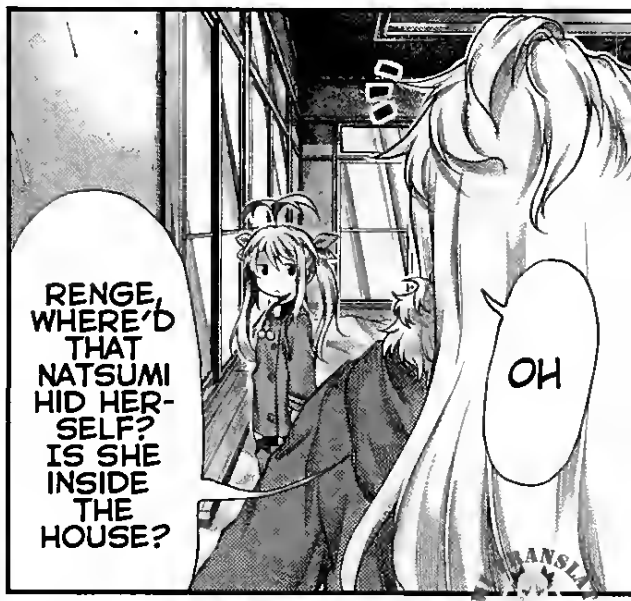


MANGA TRANSLATION PROJECT

HM?
SOMEPLACE TO HIDE
SOMEPLACE TO HIDE
OH? THEY ALSO HAVE THEIR KOTATSU OUT
NOT ONLY IT'S A GOOD HIDING SPOT BUT WOULD ALSO KEEP ME WARM... TWO BIRDS WITH ONE STONE. NOW AS IT'S DECIDED ....
SHOULD I USE IT?



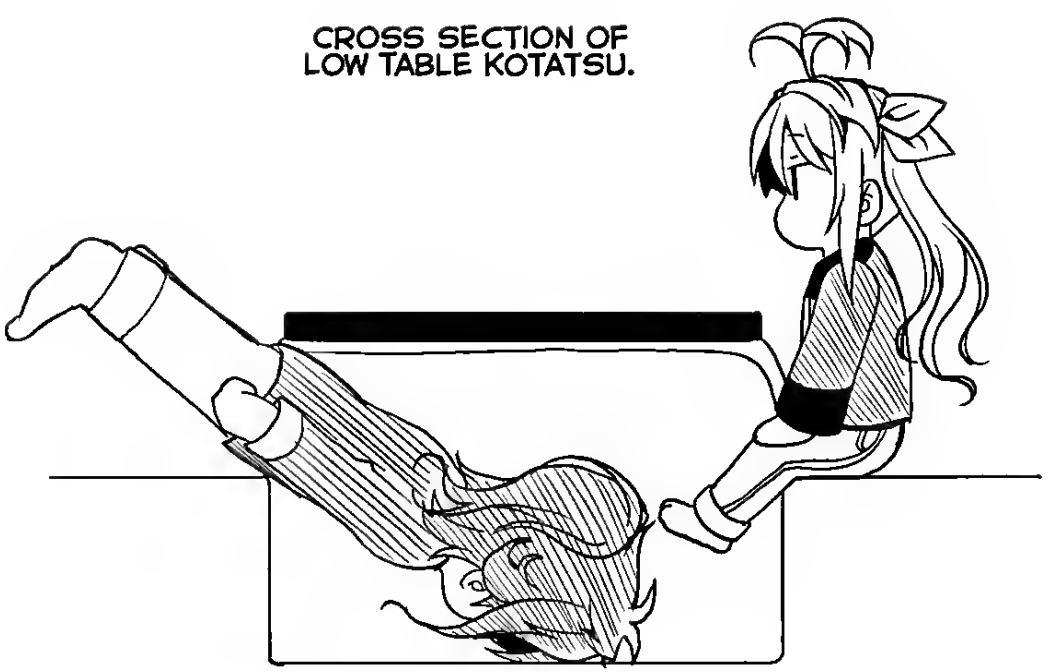






TRANSLATION PROJECT KA

YOU CAN TELL ME WHETHER SHE'S OUTSIDE OR NOT, RIGHT?
...WHICH MEANS
I HAVEN'T PROMISED THAT
COME ON, DON'T BE LIKE THAT.
I CAN'T. I PROMISED HER TO NOT TELL YOU WHETHER SHE'S INSIDE OR NOT. AND IT'S MY RULE TO STAY TRUE TO MY WORDS.
NO!!
SO IS SHE OUT SIDE?
I SEE ...
SO THERE WAS A LOO-PHOLE LIKE THAT
NO, THERE'S NOWHERE TO HIDE THERE...
IN LIVING?
NATSU-MI!! WHERE ARE YOU—!!?

HM
THE DOOR'S OPENED
NAT-TSUN...
WARN ME BEFORE-HAND, WILL YOU?
WHAT ARE YOU DOING...?


CROSS SECTION OF
LOW TABLE KOTATSU.

KAMI TRANSLATION

# TOPIC 35

TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
HENGE CYCHE

TYPESETTER
SHIRO

Komari's Room
Topic 35
ピャカ
ピャー
*SHUFFLE*
*FWIP*
*FWIP*
*TINKLE*
*TINKLE*

WHAT IS IT, KONOMI -CHAN?
IT'S RARE SEEING YOU LISTENING TO MUSIC, SO WAS WONDERING WHETHER YOU ARE THE TYPE TO WAKE UP IN MUSIC?
うふふ
YOU CAN TELL?
ACTUALLY, I SPLURGED AWHILE AGO AND BOUGHT A PORTABLE CD PLAYER-
IT FEELS LIKE I TOOK A BIG STEP TOWARDS ADULTHOOD
SO IT'S NOT A MP3 PLAYER
ANYWAY I BOUGHT THE MOST POPULAR CD, AS EXPECTED THE MUSIC IS SO GOOD-
DO YOU LISTEN TO MUSIC, HOTARU?
I DON'T REALLY KNOW ANY LATEST OR POPULAR SONGS...
MP3 PLAYER
...
WHAT'S THAT? A GAME? YOU CAN'T USE ANY MAGIC WITH THESE
HM?
NO, NOT MP FOR MAGIC POINTS... WELL, IT'S FINE IF YOU DON'T KNOW
TRANSLATION

I SEE- WELL I GUESS YOU WOULDN'T? J-POP IS TOO EARLY FOR A 5TH GRADER-
Nya ha ha
YOU USED TO RUN ALL OVER THE FIELD CARRYING YOUR PLUSHIE DURING 5TH GRADE AFTER ALL
THEN I'LL LET YOU BORROW THE CD FOR A WHILE
AH, THANK YOU
BUT, SINCE DAD HAVE VINYL RECORDS AND PLAYER,
SOMETIMES I LISTEN TO CLASSICAL AND WESTERN MUSIC...
Hm?
EH, YOU ALSO LISTEN TO CLAS- SICAL
EH, YOU MEAN. YOU TOO, KONOMI -SAN?
I'M LISTENING ALSO TO WESTERN

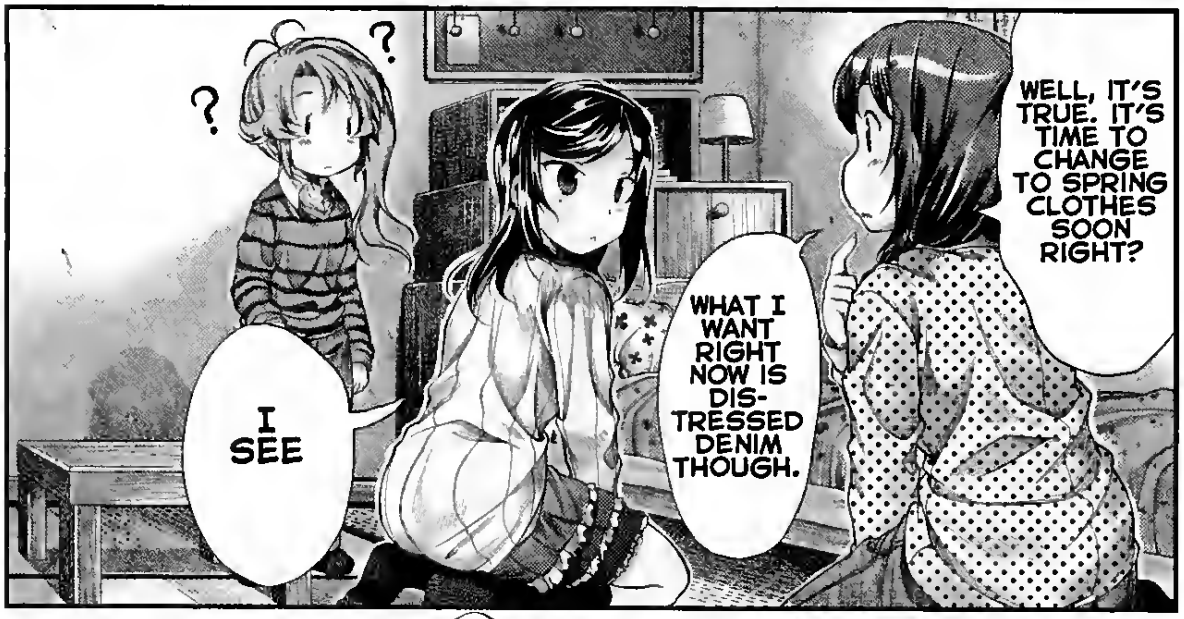
YOU LISTENING TO CLASSICS, KOMARI-SENPAI?
I KNOW WHAT IT IS...
A HA
CLASSICAL
THE KIND WITH A LOTS OF PEOPLE IN IT RIGHT.. YEAH, I KNOW ALRIGHT
WELL... THAT'S GENERALLY CORRECT BUT,
THAT'S QUITE A BROAD DESCRIPTION
Y-YEAH I KNOW RIGHT? CLASSICAL ARE GREAT, TOO ISN'T IT?
うん
うん
IT'S LIKE, YOU KNOW... UM-... LOTS OF PEOPLE HOLDING STICKS RIGHT? WITH VIOLIN, DRUMS, TRIANGLE AND THE CONDUCTOR...
KOMARI-CHAN, DO YOU REALLY LISTEN TO CLASSICAL MUSIC? JUST WHAT KIND DO YOU LISTEN TO?

WHAT KIND ...?
PANIC
U... UHM ...
HM?
ISN'T THAT A NURSERY RHYME*
I-IT'S NOT LIKE I'M FLUSTERED AT ALL!? I'M PERFECTLY CALM
THAT'S NOT WHAT I MEANT
...LIKE THE
FROG SONG AND STUFFS ...?
WHAT KIND DO YOU LISTEN TO, HOTARU-CHAN?
UM... LET'S SEE...
Uhm...
VIVALDI'S "SPRING" FROM THE "FOUR SEASONS" IS ALSO NICE BUT I ALSO LIKE "SUMMER" BECAUSE OF ITS INTENSITY.
AH- "WINTER" IS ALSO NICE.
I...
WHAT WESTERN MUSIC DO YOU LISTEN TO?
UM, IT'S ALL OF MY DAD'S INTEREST, BUT I GUESS JAZZ AND BLUES?
WHEN I USE MY DAD'S HEADPHONE, IT SOUNDS SO MUCH BETTER
EH? WHAT'S THAT, LET ME TRY IT SOMETIME!

*TL Note - Hotaru said "Douyou as in "nursery rhymes", but Komari took it as "Flustered"

MANGA TRANSLATION PROJECT

WOMANLY APPEAL...
AS YOU CAN SEE, MY WOMANLY APPEAL HAS INCREASED QUITE A BIT,
ねー?
EVEN THE QUIZ KING WOULD KNOW THE ANSWER TO THAT?
?
?
SEE, I BOUGHT THIS TOGE-THER WITH THE CD PLAYER.
ガサ
ガサ
じゃ
じゃーん
I BOUGHT A NEW HAIR BAND!
TA-DA!!



HOTARU-CHAN, YOU AREN'T INTERESTED IN DENIM?
わい
YAY
YAY
わい
I DON'T USUALLY WEAR TROUSERS WHEN GOING OUT... THOUGH IF IT'S TUNIC AND LEGGINGS...

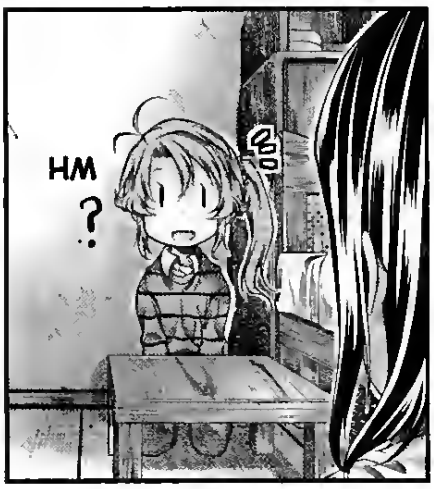
THE ONE YOU ARE WEARING RIGHT NOW IS A SKINNY DENIM RIGHT?
YEAH, I ALSO LIKE THIS ONE BUT,
I WANT A LITTLE MORE SOMETHING WITH A DAMAGED LOOK.

TRANSLATION PROJECT

EH!? IN JAPA-NESE!?
SPEAK IN JAPANESE! JUST WHAT DOES TUNIC MEAN IN JAPANESE!!
JEEZ! I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT!
うあー
STOP, STOP!
STOOP!!
AH, JUST AS I THOUGHT, YOU DIDN'T KNOW WHAT CHOW-CHOW WAS
JUST WHAT ARE THESE HAIR BANDS CALLED IN JAPA-NESE!!
ガビ
おGrowwl
NO, IT'S CHOW-CHOW
I KNOW SOME-THING LIKE CHUU-CHUU!!
I DO KNOW!!
YOU COULDN'T EVEN KEEP WITH THAT, DO YOU REALLY WANT TO RAISE THE BAR?
UM... WHAT IN GENERAL?
ENOUGH WITH FASHION AS WELL! LET'S TALK ABOUT MORE GROW-UP STUFF?!!

THAT'S IT!!
LOVE STORIES?
THEN, IF IT'S GROWN-UP STUFF...
HOW ABOUT WE DIS-CUSS
I'LL START!! I'LL TELL MINE FIRST!!
OKAY OKAY. IF YOU 'ACTUALLY' HAVE SOMETHING, LET'S HEAR IT?
REALLY, KONOMI-CHAN, WHAT ARE YOU SAYING? EVEN I HAVE A STORY OR TWO OF MY OWN
LET'S SEE ...

カチ
FREEZE
カチ
FREEZE
カチ
FREEZE
カチ
FREEZE
カチ
FREEZE
カチ
FREEZE
.....
NUH...
I HAVE SEEN PEOPLE "LOST FOR WORDS", BUT IT'S "NUH" IN YOURS... HUH?
YOU DIDN'T EVEN PUT ON AIRS ABOUT IT
AIRS... JUST OTHER DAY, I GOT CHASED BY A BIG DOG.
THAT'S TOTALLY DIFFERENT, PLUS THAT DOESN'T MAKE ANY SENSE.
SO IT'S DOESN'T COME TO MIND THAT EASILY? I'M QUITE SURPRISED.
IT'S SO PITIFUL, I'M ABOUT TO LAUGH AT MYSELF
アハハ
AHAHA
NOT TO MENTION THE ONLY BOY AROUND HERE IS GLASSES-KUN-



TRANSLATION PROJECT

I DON'T KNOW WHO IT'S DIRECTED TO,
BUT THOSE EYES HAVE LOVE WRITTEN ALL OVER THEM
S-!! STOP-!
STOP TALKING ABOUT THIS!!
ドゴーン
I CAN TELL EVEN WITHOUT ASKING!! IT'S WRITTEN ALL OVER HER FACE... SHE'S IN LOVE-!!
EHH!!? I-I-I WAS MAKING SUCH A FACE!?
ドキッ
BA-DUMP

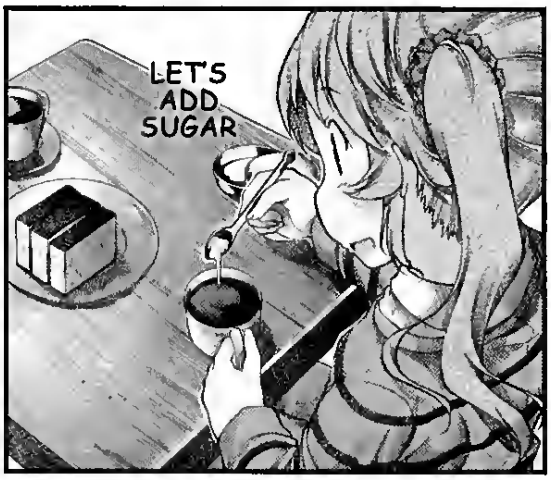
S-SENPAI, I AM TOTALLY A KID.....
K-KOMARI-CHAN THAT'S NOT THE TYPE OF THING TO SAY WHILE THROWING A TANTRUM!
JEEZ-JEEZ-!!
びゃあぁっ
BYAA
S-SENPAI!!
I CAN'T!! EVEN THOUGH I'M THE MATURE ONE!! I CAN'T TAKE IT-!!
JEEZ-!! EVEN THOUGH I'M THE OLDER ONE..WHY ARE THERE MORE BIG SISTER TYPE-!!
えぇ!?
EEH!?
バタ
EH? U-UM...
ARE YOU IN LOVE?
HOTARU ...
SOB...
UUHH...
!?
U... AH...
WELL... RATHER THAN LOVE... MORE LIKE...

I KNOW RIGHT!! THERE IS NO WAY YOU WOULD BE.
YAY!! NOW WE'RE TIED!!
WAA
やあ
N-NO!! SENPAI, YOU ARE MORE LIKE A BIG SISTER?
SINCE WHEN DID THIS TURN INTO A COMPE-TITION...

KAGURA TRANSLATION PROJECT

SO COFFEE WAS THE ONLY THING LEFT, WILL YOU ALL BE FINE?
Castella~
NO PROBLEM AT ALL. THANK YOU-
I'M ALSO FINE WITH THAT.

HOTARU, HOW MUCH SUGAR YOU WANT IN YOURS?
I'LL ADD IT FOR YOU


LET'S ADD SUGAR

AH
I'LL TAKE MINE BLACK

She then added her sadness together with the sugar

のんのんびより
Non Non Biyori

KAMI TRANSLATION

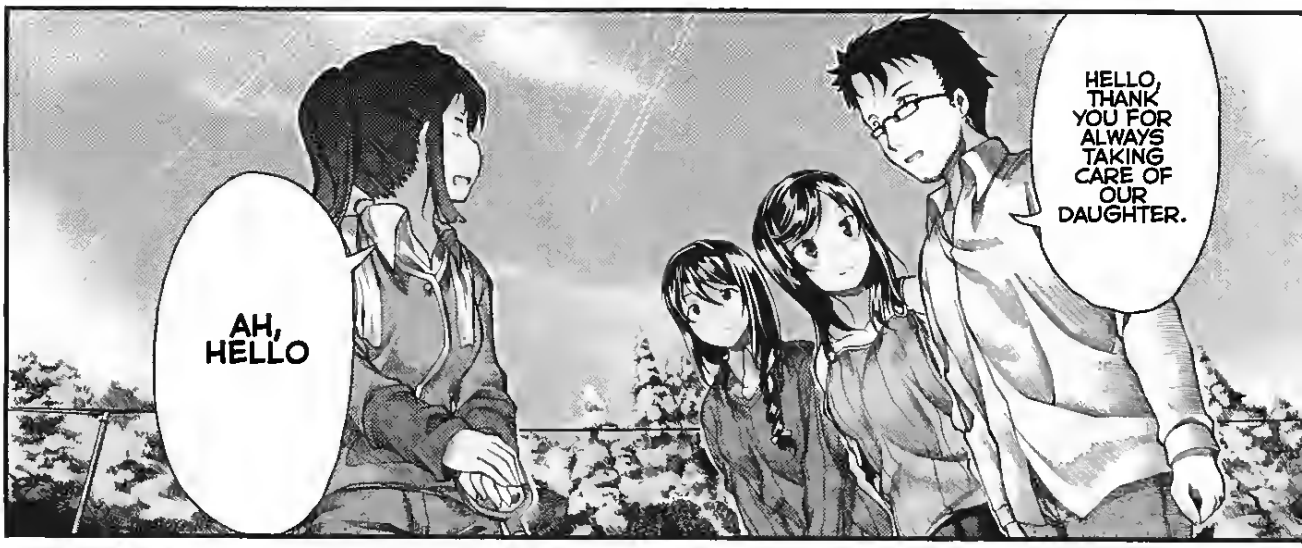
# TOPIC 36

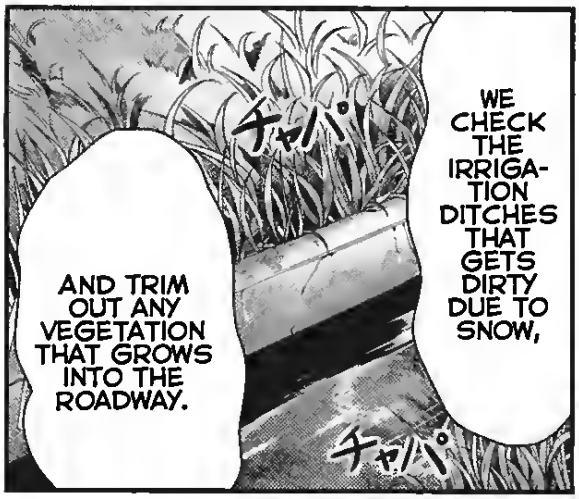
TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
HENGE CYCHE

TYPESETTER
SHIRO

TOPIC 36
チチチ…
ホッホー
ホッホー
ホーホッホー
ピピピ…
ピー





WE CHECK THE IRRIGA-TION DITCHES THAT GETS DIRTY DUE TO SNOW,
チャパ
AND TRIM OUT ANY VEGETATION THAT GROWS INTO THE ROADWAY.
チャパ

SENSEI, THERE WAS SOMETHING ABOUT ROAD REPAIR ON THE CIRCULAR NOTICE.
IT WILL JUST INVOLVE CLEANING THE SURROUN-DINGS...
うん
RIGHT

TRANSLATION PROJECT

IT'S GONNA BE HIGH LABOR WORK, SO THE KIDS CAN JUST PLAY AROUND HERE.
THE OTHERS ARE ALREADY HERE, GO AND SEARCH FOR THEM.
OKAY!

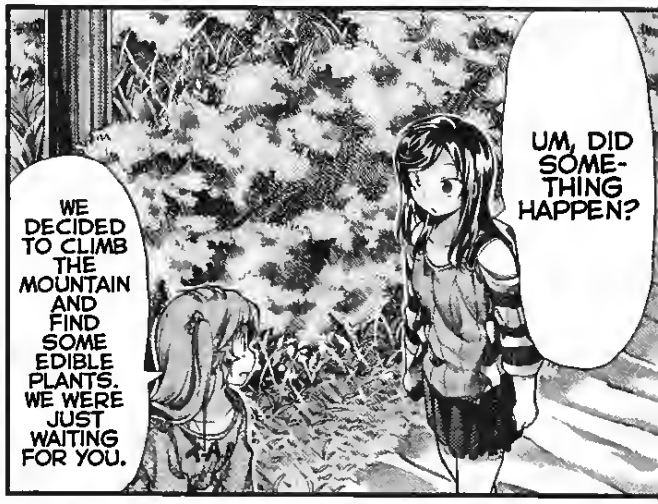
THERE'LL BE A MORE DETAILED EXPLANATION LATER.
OKAY, GOT IT.

I'm going!

ホー
GOOD MORNING!
SHE'S HERE
HOTARUN'S HERE
ホー

ホーほ
ホホッ
チチッ

SORRY FOR MAKING EVERYONE WAIT
IT'S OKAY, IT'S OKAY


UM, DID SOME-THING HAPPEN?
WE DECIDED TO CLIMB THE MOUNTAIN AND FIND SOME EDIBLE PLANTS. WE WERE JUST WAITING FOR YOU.

OKAY!
THERE'S A LOT OF STUFF IN THE PATH, SO LET'S PICK AS WE WALK.

This is a Private Property
Entry Restricted
I WONDER WHAT KIND WILL WE FIND?
THIS IS MY FIRST TIME PICKING PLANTS IN THE MOUNTAIN
ん？
ザッ
ザッ
T.A.R
Entry Restricted
UM—
...
THIS
IS MY MOUN-TAIN
OH, IT'S FINE, IT'S FINE
THERE'S A WAR-NING HERE... WON'T THIS BE BAD?
IT'S OKAY HOTA-RUN.
T.A.R

えええええ!?
THIS MOUNTAIN... EH!? FROM WHERE TO WHERE!!?
I'M NOT REALLY SURE MYSELF, I JUST KNOW THAT WE OWN ALL THE MOUNTAIN HERE
?
?
UHM ...
WHAT DO YOU MEAN "IT'S YOURS" REN-CHON?
MY FAMILY OWNS ALL THE LAND IN THIS MOUNTAIN
REN-CHON ... ARE YOU PERHAPS REALLY RICH?
? IT'S NORMAL, IT'S JUST A MOUNTAIN
IT'S NOT THAT UNUSUAL TO HAVE A MOUNTAIN OR TWO. EVEN MY GRANDPA OWN A LITTLE ONE.
わたっ
EH?
HOTARUN, YOU DIDN'T HAVE ONE IN TOKYO?
WE COULDN'T SEE ONE IN THE SUR-ROUN-DING, LET ALONE OWN ONE...
THERE WASN'T ANY SAND OR DIRT, EXCEPT IN THE PARK
TRANSLATION PROJECT

TOKYO IS NOT IN THE SKY IS IT...?
.....
NO, IT'S PROPERLY IN THE LAND...
JUST WHAT ON EARTH
Oh...
NO SAND OR MOUNTAIN ...
HEY
WHILE YOU WERE TALKING, WE FOUND SOME!
AH, THEY BEAT US TO IT!
N-NA!?
NATTSUN, WHAT'D YOU GET?
TARA'S SPROUT
THEN, LET'S LOOK FOR SOME AS WELL!
AH, OKAY!

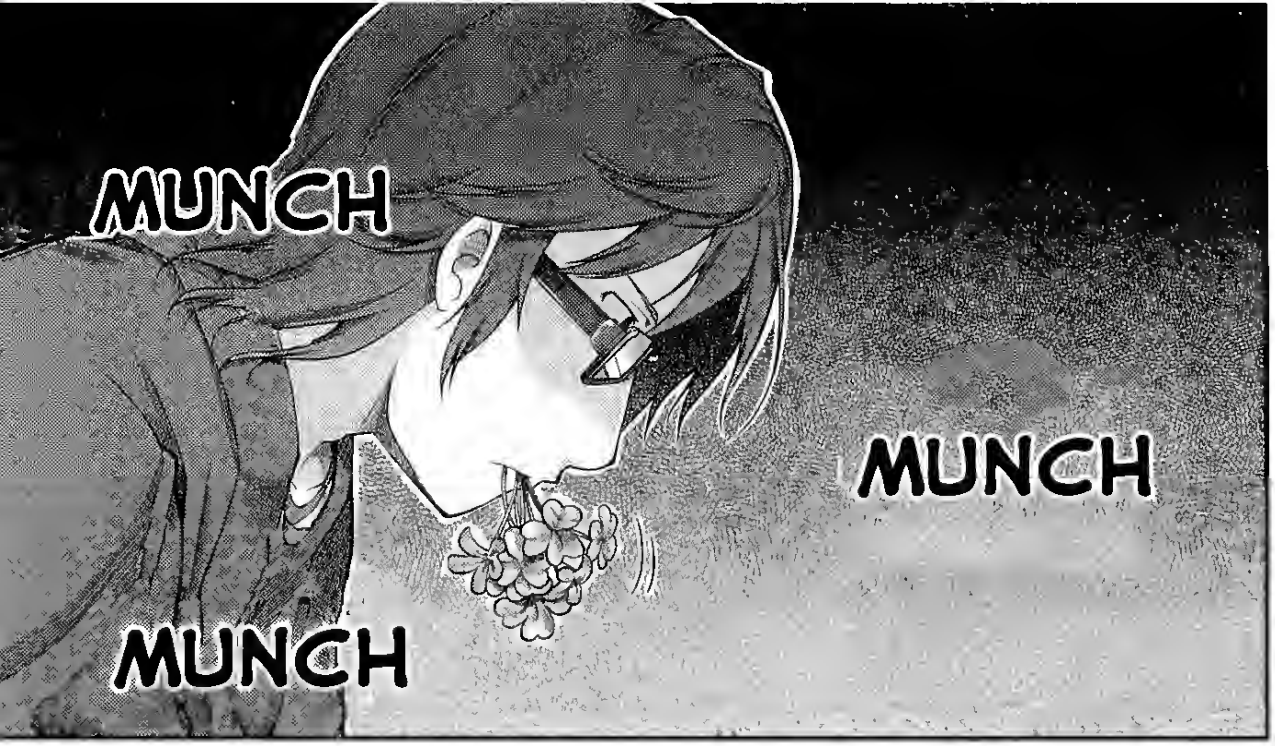
OH–
UHM...
ガサ
ガサ
HOTARU, LOOK!! I FOUND SOME FIDDLE-HEADS!
OH! I REMEMBER SEEING IT IN A PICTURE BEFORE!
チチッ...
ピピピ
OKAY... THEN I'LL FIND SOME TOO...

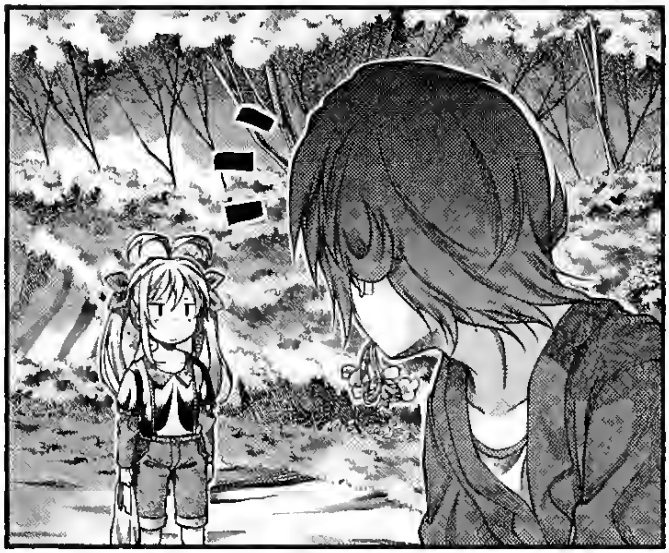
ムムム…
ザッ
ガサ
SENPAI, WHAT PLANT IS THIS?
UM...
THAT'S JUST WEED ...
WEED...? I DON'T KNOW WHICH ONE ARE EDIBLE...
THEN COME OVER, THERE ARE A LOT OF FIDDLE-HEADS OVER HERE!
AH
OKAY
EHEHE

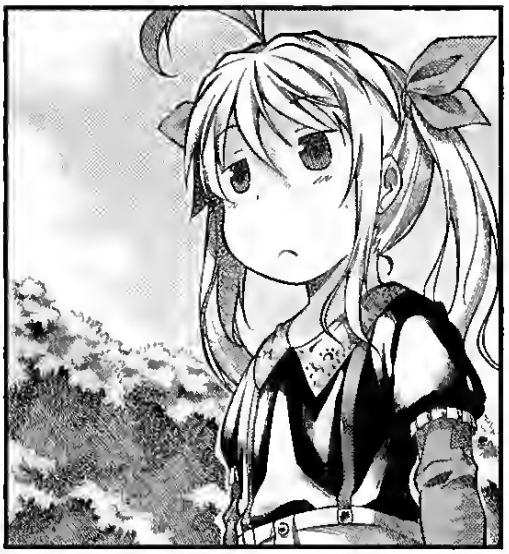
HM?
FOUND SOME-THING NII-CHAN?
HMM
THERE ARE LESS AROUND HERE THAN I THOUGHT— MAYBE IT'S TOO EARLY FOR PICKING SEASON ...
.....HM?

NII-CHAN, THERE'S SOME WOOD SORREL RIGHT BY YOUR FEET.
IT TASTES LIKE SORREL IF YOU CHEW IT
SOUR, AREN'T THEY?
HM
I'M GONNA GO LOOK SOMEWHERE ELSE.
I GOT MYSELF LOTS OF MUG-WORT-
HAA
IT'S GOOD WITH TEMPURA, AND YOU CAN EVEN PUT THEM IN MOCHI...
MUGWORT BREAD AND MUGWORT TEA WOULD ALSO BE NICE- I CAN'T EVEN DECIDE WHAT I'LL DO WITH THEM...

WHAT A SINFUL PLANT INDEED ...
I'LL GET SOME MORE
PROJECT KAMI TRANSLATION

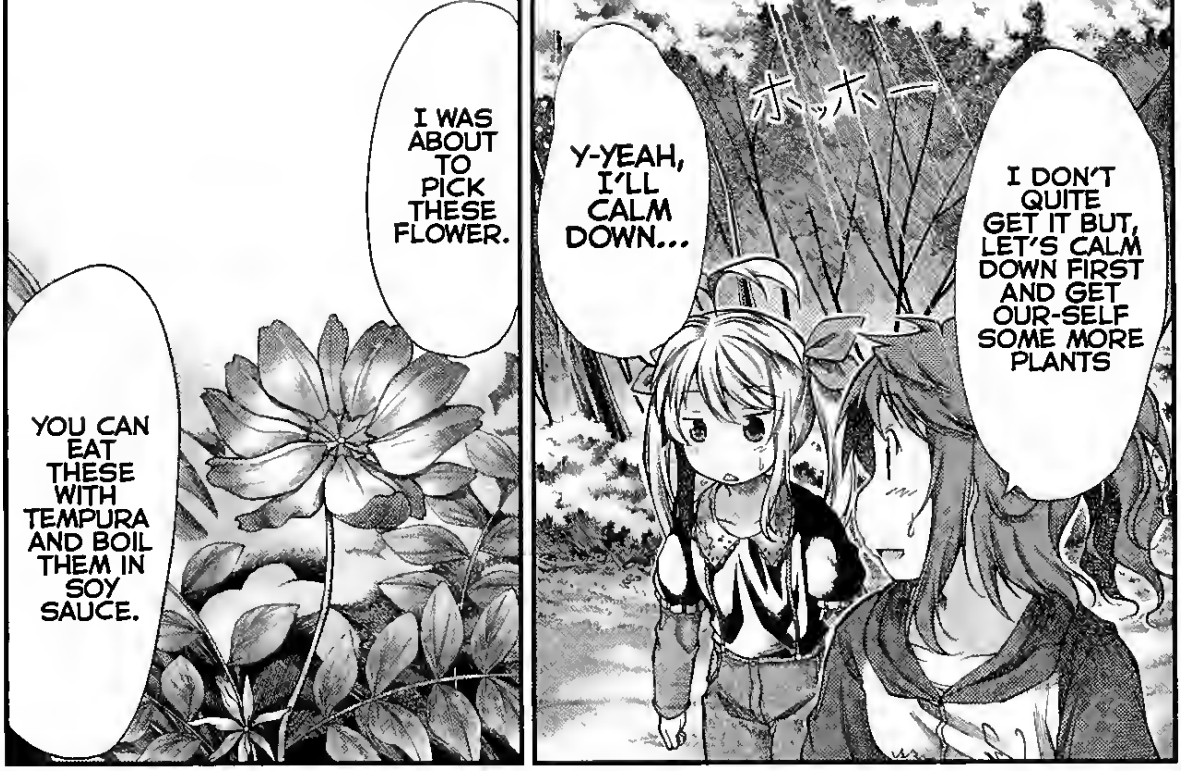




PROJECT KAWAII TRANSLATION

チチチ…
ホッホー
ホッホー
ガバッ!!
EH? OH, WHAT'S WRONG, REN-CHON?
THAT'S JUST GOING TOO FAR.
NOBODY DOES THAT IN THIS CENTURY


I WAS ABOUT TO PICK THESE FLOWER.
YOU CAN EAT THESE WITH TEMPURA AND BOIL THEM IN SOY SAUCE.
ホッホー
Y-YEAH, I'LL CALM DOWN...
I DON'T QUITE GET IT BUT, LET'S CALM DOWN FIRST AND GET OUR-SELF SOME MORE PLANTS

HO HO
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, REN-CHON? THESE FLOWERS HAVE THE SAME NAME AS YOURS, RENGE.
JUST WHAT HAPPENED BETWEEN US IN THESE FEW SECS?
WHY DID YOU CALL ME ALL OF A SUDDEN?
HMM?

KAIT TRANSLATION PROJECT

THEY LOOK EVEN CUTER, KNOWING THEY HAVE MY NAME.
I THINK I LIKE THEM NOW.
IS THAT SO?? THEN LET'S PICK LOTS OF 'EM?
BUT KNOWING THEY HAVE MY NAME, I DON'T WANT TO EAT THEM ANYMORE ...
ずよよ...
EH?
I ALREADY TOOK QUITE A FEW OF THEM
...OH, YEAH I KNOW, WITH THESE RENGE...
REN-CHON WATCH THIS
NATTSUN, WHAT'D YOU MAKE?

A RENGE CROWN-!
ほーい
NAT-TSUN A GIRL?
WHAT'S THAT MEAN? WHAT'S THE ANSWER TO THAT!?
I'M NOT A RID-DLE-
おお!?
HOW WERE YOU ABLE TO MAKE SOMETHING THIS GIRLY, NATTSUN!?
A FLOWER CROWN!!
WELL? I AM A GIRL AFTER ALL...
NOW WHAT'S LEFT IS...
ガサ
ガサ
PLACING THESE LEAVES ON YOUR BACK...

ALRIGHT, NOW YOU LOOK A FAIRY WITH WINGS
おーっし
OH- A FAIRY?
YOU LOOK A LOT FANCY NOW. IT'S LOOKING GOOD ON YOU
WHAT'S FANCY?
I THINK IT MEANS YOU LOOK CUTE?
THIS IS CUTE!?
!?
AH- YOU ARE

おお…
I-IS IT OKAY IF I GO AND SHOW THIS TO KOMA-CHAN AND HOTARUN!?
IT'S FINE, GO AHEAD
ナデナデ

KOMA-CHAN, HOTA-RUN!
VA-BOOM!
F-F-FU ...
THIS GET-UP IS...
NATTSUN, MADE IT FOR ME!
AH? WHAT'S THAT REN-CHON, YOU LOOK CUTE?
FUNKY!!?
FUNKY?
ふ!!?

フ
フ
?
T.A.R
W-WELL, YOU COULD SAY IT IN A WAY I GUESS...?
I'M ALL FUNKY!!
HOW IS IT? WERE ABLE TO COLLECT SOME-THING?
AH, YES, KOMARI-SENPAI HELPED ME, SO I WAS ABLE TO GET A LOT-
THEN, SHALL WE HEAD BACK NOW? THEY MIGHT BE HAVING A BREAK BY NOW
OKAY
T.A.R

SO, WHAT'S THE PLAN AFTER THIS?
I'M ALL HUNGRY
SINCE WE WERE ABLE TO GET A LOT, SHALL WE HAVE LUNCH AT OUR PLACE?
AH, I HAVE TO TELL MY MOM FIRST
LET'S PLAY SOMETHING AFTER WE EAT, WE CAN HEAD TO DAGASHIYA AFTER THAT-
I WANNA PLAY FAIRIES!! KOMA-CHAN YOU CAN ALSO BE A FAIRY WITH ME!!
NAH, I PREFER BEING A HUMAN THAN A FAIRY...
BUT, YOU DO WANT TO BE A FAIRY DON'T YOU, NEE-CHAN?
ザッ
ザッ
AH, I WANT TO SEE SENPAI DRESSED LIKE A FAIRY
ザッ
THEN I'LL TEACH YOU HOW FAIRIES FLY!!
I'M TELLING YOU, I DON'T AGREE ON BEING A FAIRY...
IT CAN'T BE HELPED, ME AND NATTSUN WILL BE FAIRIES THEN?
EH-? I DON'T THINK I CAN BE A FAIRY EITHER-
ザッ

EH? WHERE?
WHICH REMINDS ME, I SAW "SAKURA BLOOM" ON MY WAY HERE
LET'S GO, NATTSUN
IT'S BETWEEN YOURS AND OUR HOUSE.
YOU'RE REALLY INTO THIS AREN'T YOU, NATTSUN!!
VA-VOOM!
HOLD YOUR HANDS LIKE THIS, LEAN FORWARD, AND THEN RUN SAYING "VA-VOOM"!
スワッ
WELCOME BACK-
VA-VOOM!!
OKAY-
LET'S GO FLOWER VIEWING NEXT TIME?

のんのんびより
Non Non Biyori

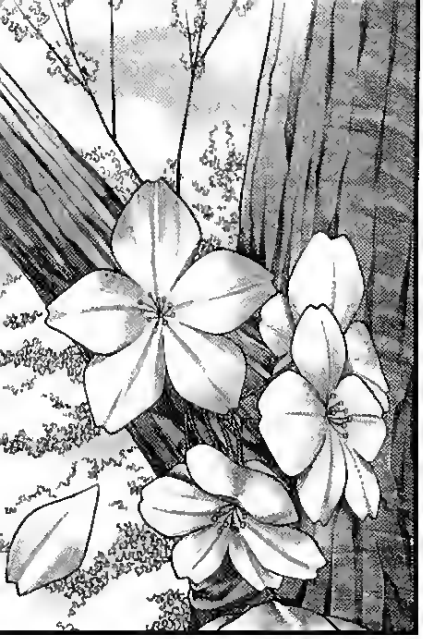
KAMI TRANSLATION

# TOPIC 37

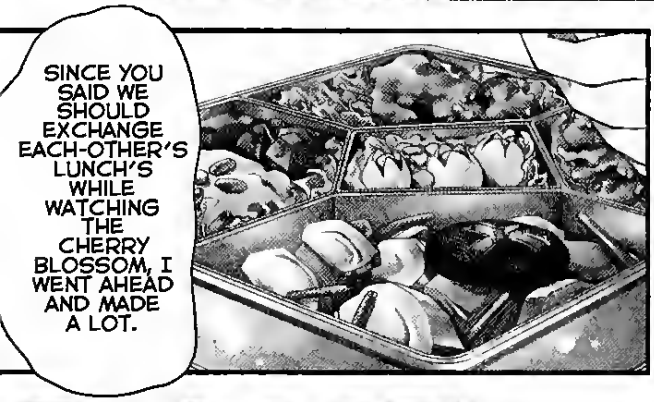
TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
HENGE CYCHE

TYPESETTER
SHIRO



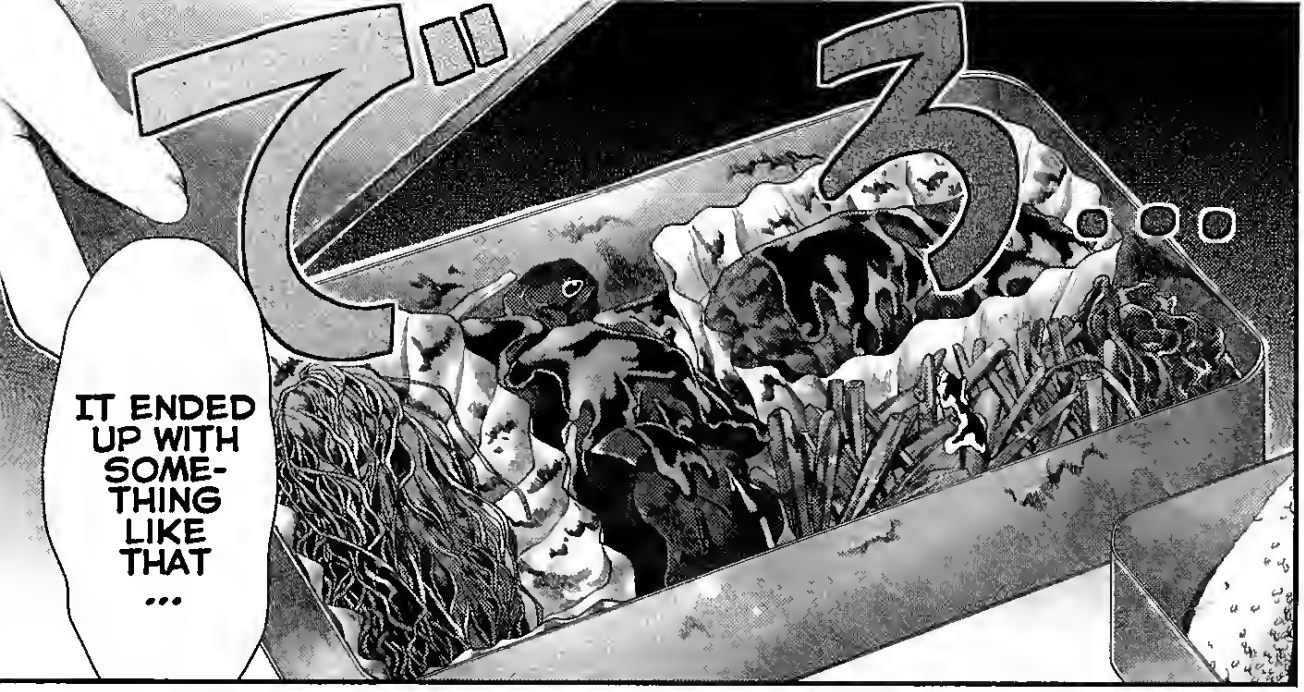
TOPIC 37

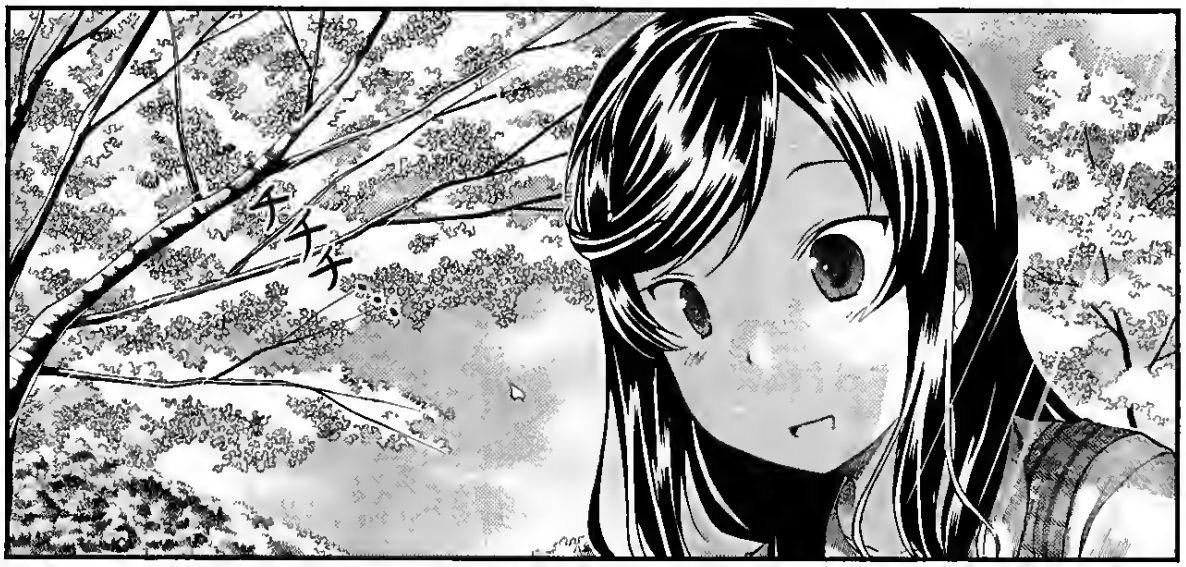

SINCE YOU SAID WE SHOULD EXCHANGE EACH-OTHER'S LUNCH'S WHILE WATCHING THE CHERRY BLOSSOM, I WENT AHEAD AND MADE A LOT.

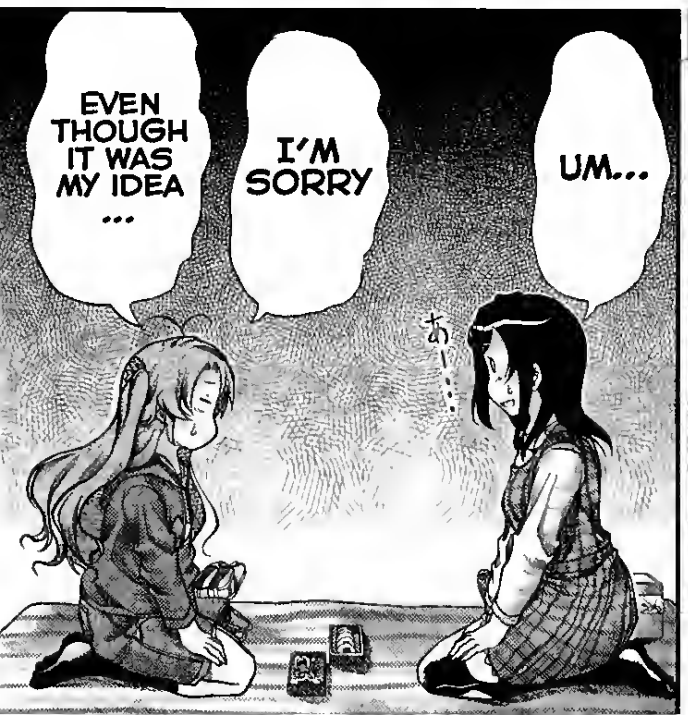
SENPAI,
I MADE A LOT OF FOOD FOR LUNCH

WHAT KIND OF LUNCH DID YOU MAKE, SENPAI?
AHH...

チチチ...
WELL... ABOUT THAT
DID SOME-THING HAP-PENED?
チチ...
TO BE HONEST ...
I FAILED HORRIBLY AT MAKING ONE...
I BROUGHT IT WITH ME ANYWAYS, BUT
IT'S NOT SOME-THING I WOULD LIKE TO SHARE
ホッホー
ホッホー
チチチ...
NO, IT'S ALRIGHT!! EVEN MY LUNCH IS BURNT A LITTLE
REALLY?



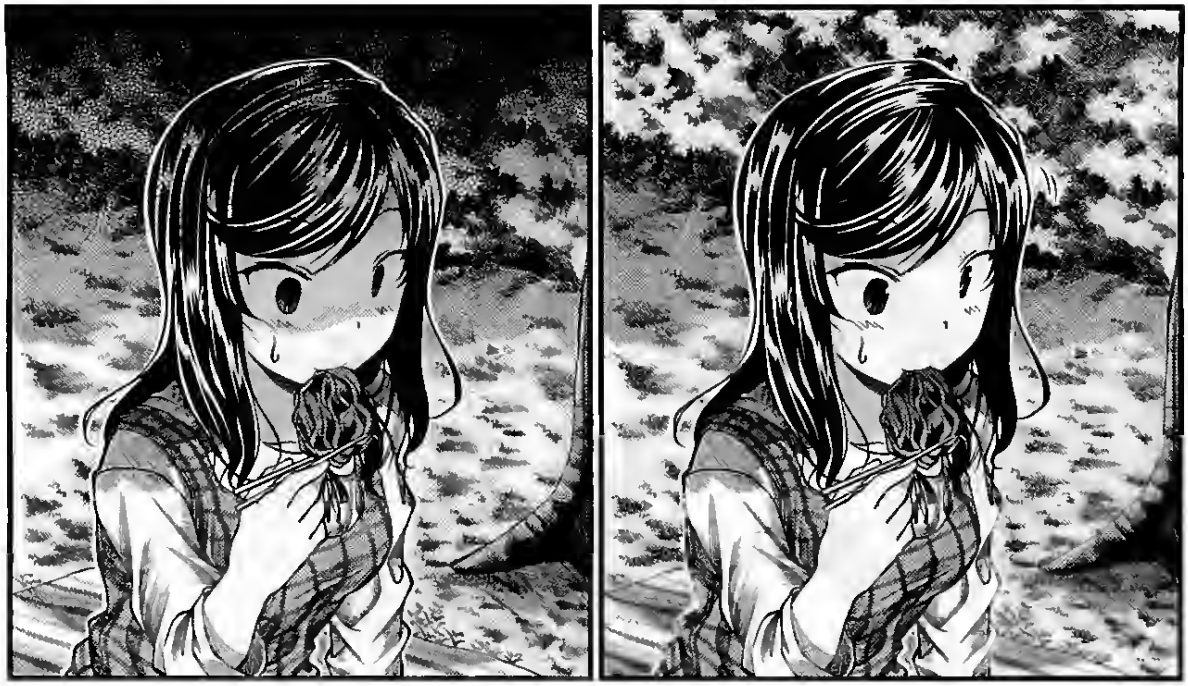



TRANSLATION PROJECT

I DON'T WANT TO SEE
THAT KIND OF EXPRESSION OF SENPAI
44…
I—IT'S PERFECTLY FINE WITH ME, SENPAI!!
LET'S EXCHANGE OUR LUNCH!!
EH!?
NO, YOU DON'T HAVE TO BE THAT CONSI-DERATE, IT'S TOTALLY BLACK
DISH IS NOT ABOUT COLOR... PLUS I KINDA LIKE BLACK SOY BEAN, NORI AND OTHER BLACK FOODS!
WITH THAT SAID... CAN I START WITH THIS SQUID INK PASTA?
AH, THAT'S YAKI-SOBA
THEN YAKI-SOBA IT IS

THEN, HERE I GO-...
AH-... LIKE I SAID IT'S ALRIGHT SO JUST TAKE A BITE
OK, THEN I WILL TAKE A BITE...
UWA! I'M SORRY! IT'S ALL STUCK WITH EACH OTHER!?
N-NO, I-IT'S FINE... REALLY...
I TRIED TO GRAB A BITE
BUT EVERY-THING CAME ALONG WITH IT!
I LIKE HARD YAKI-SOBA AS WELL...
IS THAT SO? THEN ITS FINE...
THEN, HERE I GO



A-ARE YOU ALRIGHT? YOU STOPPED MOVING FOR A BIT THERE ...
EH!? R-REALLY !?
B-BUT ITS FINE! IT'S DELICIOUS!! IT'S JUST TASTES LIKE INK A BIT...
えっ!?

I MEAN SQUID INK!! YEAH SQUID INK MADE IT ALL DELI-CIOUS!!
EVEN THOUGH I ONLY PUT REGULAR SAUCE IN IT!!?

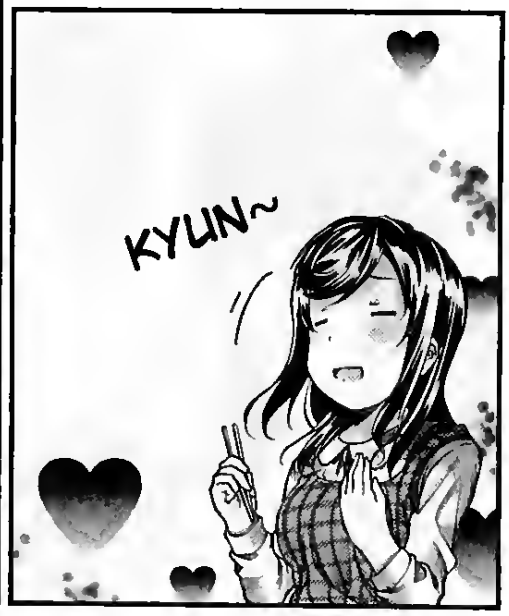
EH
EH!? INK!? LIKE I SAID YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF!
UM ... WELL ...

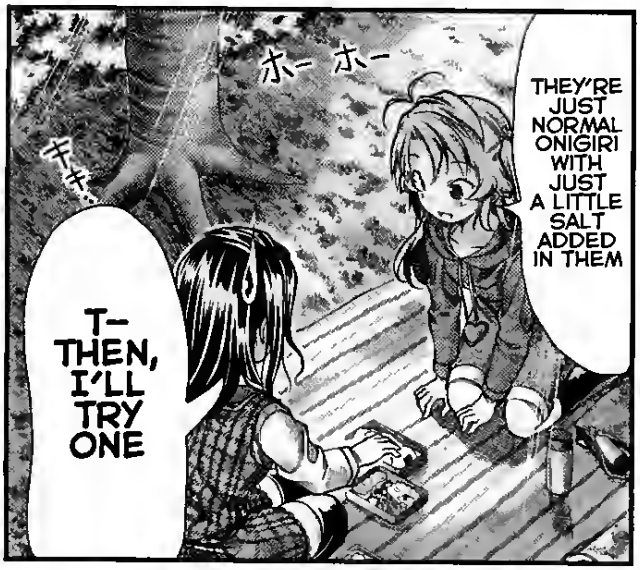
HA-... I NEVER TASTED SQUID INK BEFORE, BUT ...
SO IT TASTES LIKE SAUCE, HUH ...
UM. WELL... IT MIGHT BE A LITTLE DIFFE-RENT ...
A-ANY-WAY THIS IS DELI-CIOUS ...
じー
パリポリパリ
I MEAN, IT WAS
ペカ

WAS IT REALLY OKAY? I THOUGHT IT WAS PRETTY BURNT MYSELF ...
LET'S SEE... THE INK MADE IT MORE SAVORY... SO YES ...
THEN... TRY THIS SALISBURY STEAK, I'M PRETTY CONFIDENT ABOUT THIS
EH!? WAIT... THERE'S MORE!?
I MEAN... SALISBURY STEAK, RIGHT
I SAW IT ON TV.
IT HAS CHOCO-LATE SAUCE IN IT—
モグ

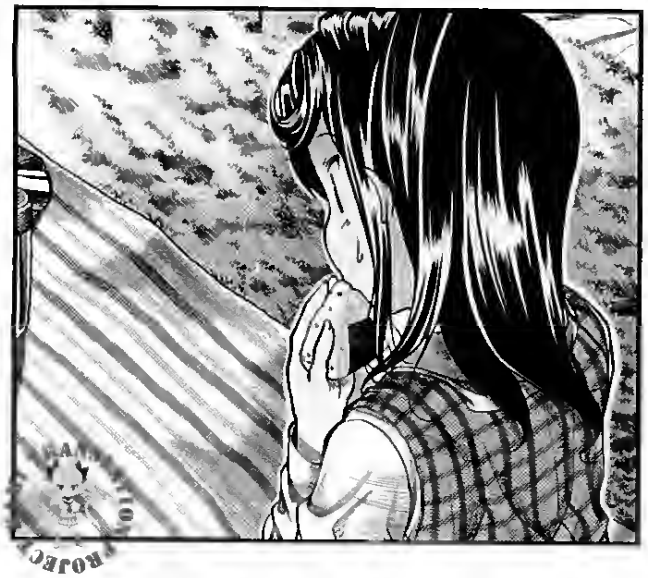
I CAN'T TASTE ANYTHING BESIDES CHOCOLATE
I CAN'T TASTE ANY-THING BESIDES CHOCO-LATE ...
UM... HOTARU? LIKE I THOUGHT IT WASN'T TASTY, RIGHT...?
!!
I MELTED FEW 5 YEN CHOCOLATES I BOUGHT FROM DAGASHIYA AND USED 'EM, HOW WAS IT-?
ワアッ
WHAT ARE YOU SAYING, IT'S DELI-CIOUS ...
ニコニコ
フー フー
WAS IT? R-REALLY?
O-O-O-OF COURSE- I WAS JUST CRAVING FOR SOME CHOCOLATE MYSELF
REALLY?
I'M SO GLAD !!
パアア

I FEEL A BIT GUILTY THOUGH ...
AH, I'M SO GLAD SENPAI IS HAPPY—
THEN, HOW ABOUT THESE ONIGIRI NEXT?


KYUN~


ホー ホー
キキ
THEY'RE JUST NORMAL ONIGIRI WITH JUST A LITTLE SALT ADDED IN THEM
T-THEN, I'LL TRY ONE

O-ONI-GIRI, HUH? UM... YOU ALSO ADDED CHOCO-LATE IN THESE ...?
チチチ...
チチ...
え?
WHAT'RE YOU SAYING, CHOCO DOESN'T MIX WELL WITH ONIGIRI



チチチ...
THESE ARE DELI-CIOUS
AREN'T THEY-?
I HAVE FAILED AT COOKING RICE BEFORE,
BUT I'M QUITE CONFIDENT IN THIS ONIGIRI
ホー
ホッホー
WHAT'S INSIDE?
HEH... MUSTARD LEAF?
LET'S SEE... DRIED PLUM, KATSUOBUSHI, SALMON I GUESS? AND YEAH THERE'S ONE WITH MOM'S PICKLED MUSTARD LEAF AS WELL
THANK GOOD-NESS... THEY SEEM ALL NORMAL ...
ザザー
I GUESS YOU WON'T KNOW UNLESS YOU EAT EVERYTHING
YEAH
A-AND ...
I THOUGHT WE COULD PLAY A LITTLE GAME...

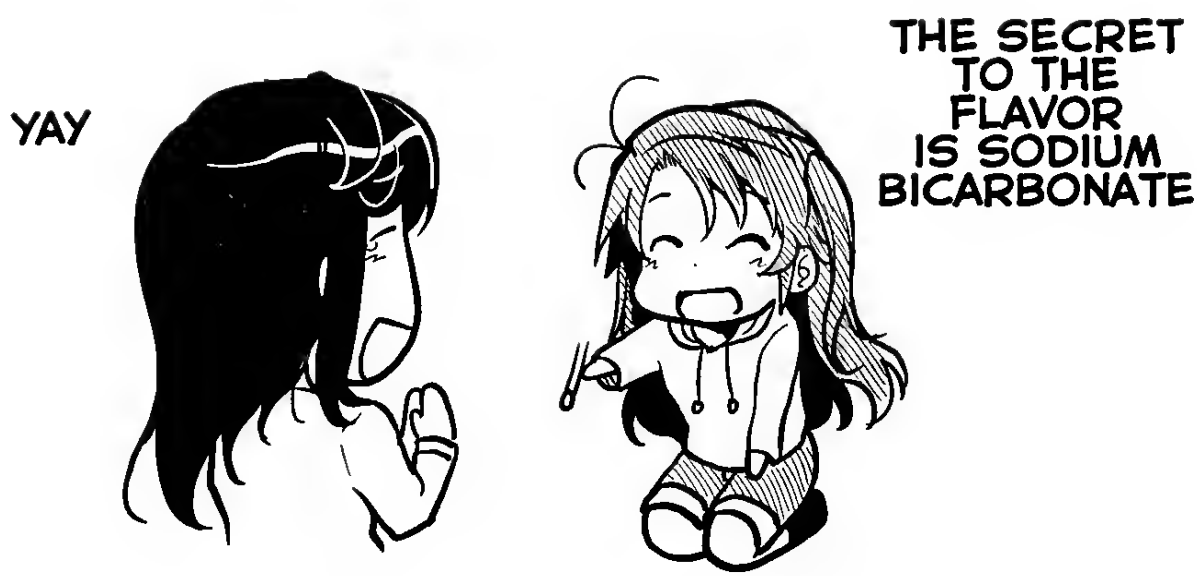
THERE'S ONE RUSSIAN ONIGIRI MIXED WITH WASABI IN IT SO LET'S SEE WHO...
HM? HUH? HOTARU?
およ?
I'M SORRY, I SHOULD HAVE TOLD YOU
I-ISHT AULRIGHT ...
HERE! DRINK THIS TEA!!
EH? DON'T TELL ME, YOU ALREADY HIT THE JACK-POT!?
わ〜!?
あぐ〜
THAT WAS THE NOODLE BROTH
AH,
ガオ
ガオ

A-A-A-AH, I ACTUALLY BOUGHT SOME SOMEN IN A BOTTLE AS WELL SO...!!
HERE, THIS ONE'S TEA!
Y—YES!!
YES!!
A-ARE YOU OKAY, HOTARU...?
L-LIKE I SAID, YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF TO EAT EVERYTHING
EVEN ONIGIRI AND SOMEN TURNED MEANING-LESS...
I'LL JUST PUT THIS BENTOU AWAY...
N-NO, I'M FINE!
SENPAI IS FEE-LING BAD!!
I LIKE YOUR COOKING!! SO CAN I FINISH EVERY-THING!!?
EH? IT'S FINE WITH ME, BUT...

TL: Orenamin Z Drink

I-I SEE, I WASN'T TOO CONFIDENT, BUT IF YOU LIKED IT I'M GLAD I MADE IT.
THANK GOODNESS... IT LOOKS LIKE SENPAI IS HAPPY
UM, ARE YOU SAYING IT WAS DELICIOUS?
うん
AND I EVEN ATE EVERYTHING AS WELL, SO I CAN RELAX ...
ACTUALLY ...
I MADE AN ORIGINAL DESSERT AS WELL-
I DIDN'T HAVE A PANCAKE MIX, SO I USED OKONOMIYAKI MIX AS A BASE TO CREATE THE PANCAKES
I THINK YOU CAN EAT THIS AS WELL?
EH-!!?
PANCAKES AS IT IS ARE SO FILLING AS A DESSERT
THERE'S NO WAY I CAN EAT PANCAKES WITH OKONOMIYAKI MIX AS A BASE!!
I FEEL BAD FOR SENPAI BUT...
あああああ
I'LL HAVE TO REFUSE!!

UM, SENPAI!
I'M HAPPY THAT YOU TOOK THE TIME TO MAKE THESE!!
HERE
...YAY
SAY "AAH"
I WOULD LOVE SOME!!!


YAY
THE SECRET TO THE FLAVOR IS SODIUM BICARBONATE

KAMI TRANSLATION

# TOPIC 38

TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
HENGE CYCHE

TYPESETTER
SHIRO

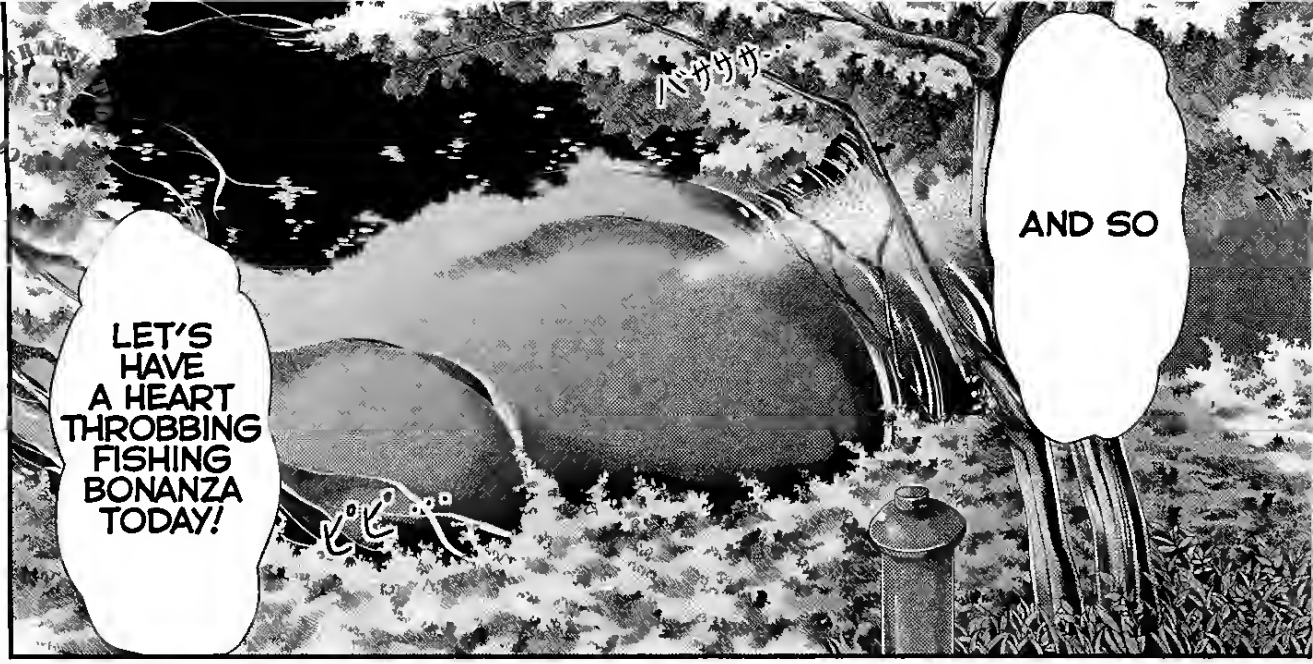
Topic 38
ホーホー
チチチ...
HEY, NATSUMI
フッフ～ン
WHAT'S UP, MOM?
カラ
COME HERE FOR A MINUTE

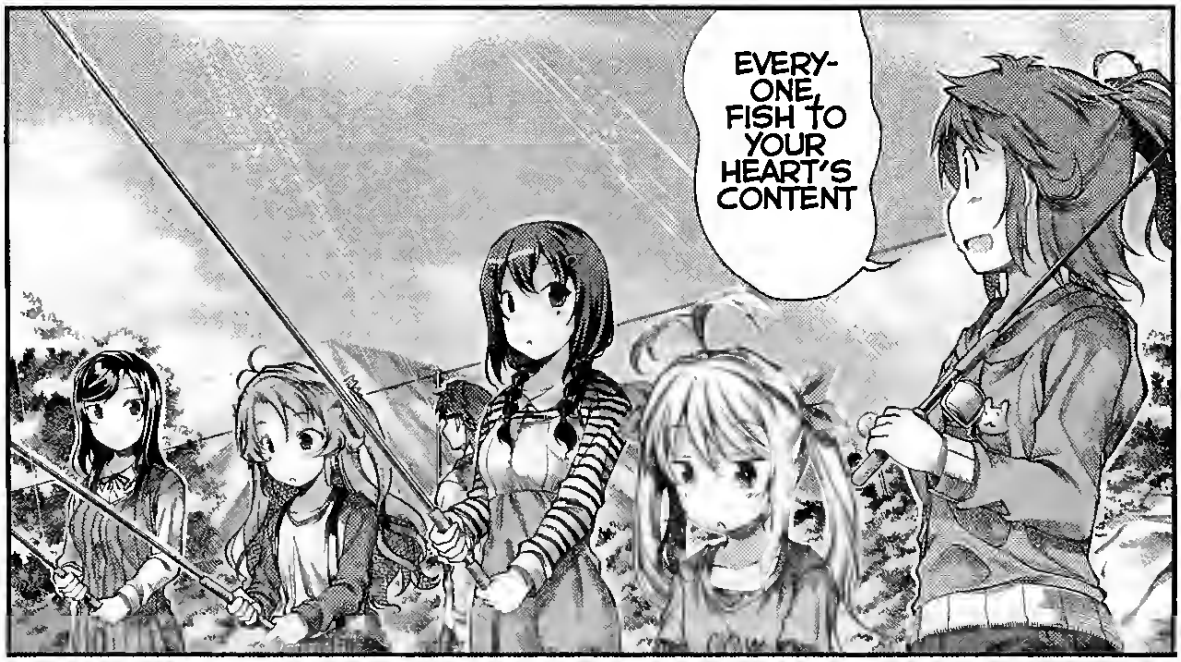
HEY, WHY ARE YOU RUNNING AWAY!!? I'M NOT MAD AT YOU OR ANYTHING!!
あっ
YOU HAVEN'T DONE ANYTHING AGAIN, HAVE YOU?
チチ…
NOT REALLY
YOU THOUGHT WHAT?
チチ…
AH, YOU WEREN'T? I THOUGHT …
SO, WHAT IS IT?
WELL, WE HAVE THIS POND FROM QUITE A WHILE, BUT IT FEELS KINDA EMPTY WITHOUT ANYTHING LIVING IN IT

WOULD YOU GO AND CATCH SOMETHING? YOU LIKE THESE SORT OF THINGS RIGHT?
I'M NOT REALLY IN A MOOD RIGHT NOW...
I'LL GIVE YOU MONEY
HELL YEAH!!
キュウウン

SAY MAMA, HOW MUCH WILL YOU GIVE ME? I'D LOVE 1000 YEN! BUT I'D LOVE YUKICHI -SAN* EVEN MORE!!
I'M NOT GIVING YOU ANY OF THOSE. IT'LL BE 500 YEN!
AL-RIGHT, THEN I'LL GO AND CALL EVERY-ONE, WILL BE BACK LATER!
AH, WAIT THERE

TL NOTE - 10000 YEN NOTE


AND SO
バサリサー…
LET'S HAVE A HEART THROBBING FISHING BONANZA TODAY!
ピピ…


EVERY-ONE, FISH TO YOUR HEART'S CONTENT

DON'T MAKE IT SOUND SO BAD
IT'S MORE FUN TO FISH TOGETHER WITH EVERYONE, RIGHT?
I GUESS SO.

I GOT CALLED OUT OF THE BLUE, SO WHAT IS THIS?
I DON'T KNOW MYSELF BUT, SHE SAID SHE WANTS TO FISH SOME MONEY

NATTSUN, WHAT'RE WE AIMING FOR? I WANT TO CATCH A "MAY FISH" ONE OF THOSE TAI*!
THIS IS A LAKE, SO I AM NOT SURE ABOUT THAT
フヘ〜!!
THAT DID QUITE A DAMAGE, HUH?

TL - SEA BREAM

TRANSLATION PROJECT

NO MAY FISH- I REALLY WANTED TO CATCH ONE.
REN-CHON, SOMETIMES, YOU HAVE THOSE TIMES WHERE YOU LACK COMMON SENSE, DON'T YOU?
BUT IF WE CATCH A MAY FISH AND A ZINGEL, WOULDN'T THAT BE MAY 'ZING'
MAYFISH + ZINGEL = MAY 'ZING
AND WHAT WOULD BE THE POINT OF THAT?
JUST WAIT AND SEE
WHOA
I THINK I GOT A BITE!!
わわっ!?
W-W-W-WHAT SHOULD I DO!?
SENPAI, YOU HAVE TO PULL FAST OR IT WILL GET AWAY!!

ピッッ!
ドボン
THERE!!
ヒュン!!
A-ARE YOU ALRIGHT?
Y-YEAH, SOMEHOW. HUH? WHERE'S THE FISH?
IT CAME OUT OFF THE HOOK SO...
OW!!-
I WONDER WHERE IT WENT, MAYBE IT FELL BACK INTO THE LAKE?
WELL, IT CAN'T BE HELPED

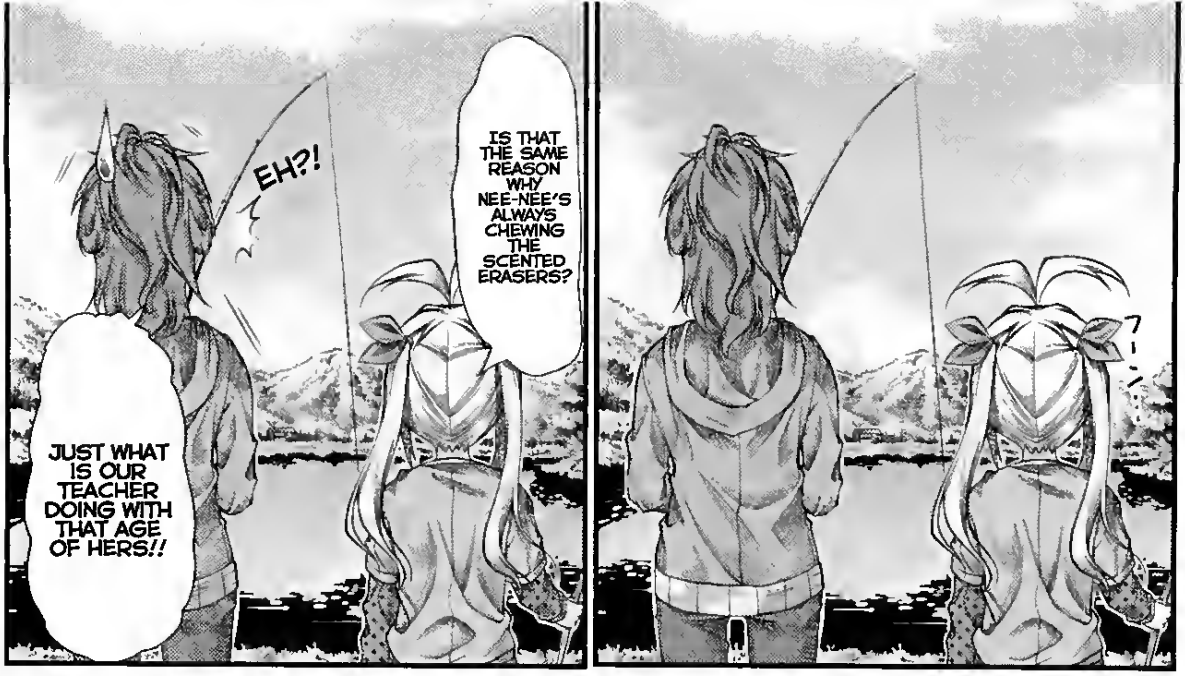
ぺたぁん
LET'S TRY AGAIN
YES, LET'S DO OUR BEST
ぺたぁん
ぐぐ。
ピッッ
AH! I GOT ONE AS WELL!
AH! ME TOO! THIS ONE'S QUITE BIG!!
ヒュン
ずぺっ
バすっ
PROJECT EA TRANSLATION

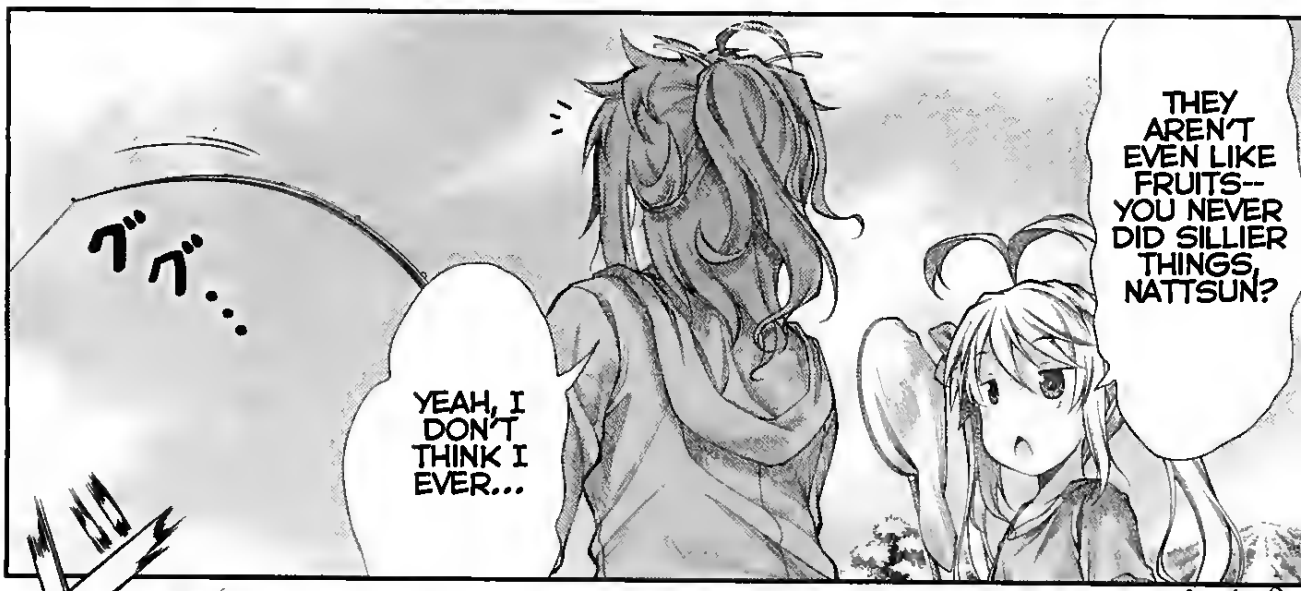
I WONDER WHERE ALL THE FISH FLEW TO...?
YEAH, OR IT MIGHT JUST BE THAT WE ARE BAD?
AREN'T THESE HOOKS TOO HARD TO FISH WITH?
?

YEAH
YOU BETTER HURRY UP AND CATCH SOMETHING TOO
NATTSUN, I CAUGHT SEVERAL SHELL FISH

THEY HAVE NO IDEA OF HOW TO GET THE TIMING RIGHT

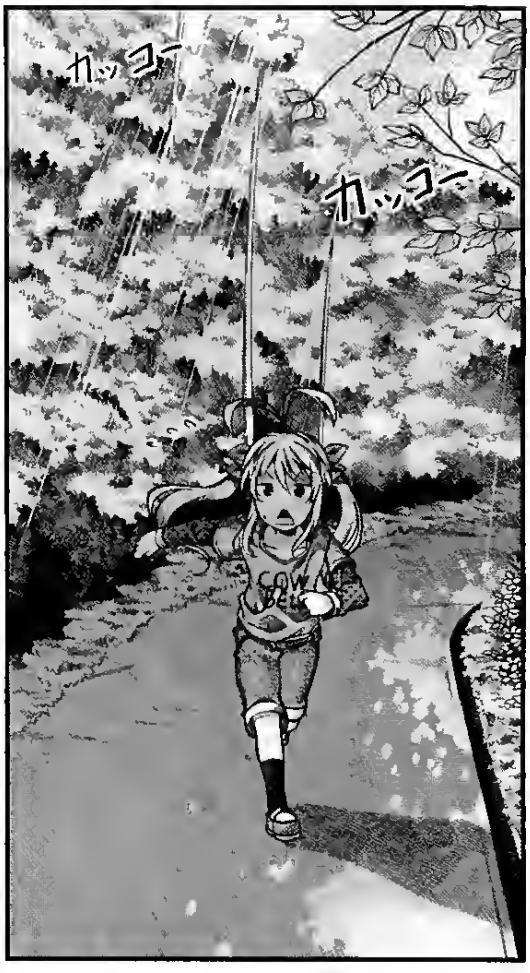
THEY ARE BUILT IN A SHAPE OF THEIR PREY, PLUS THEY ALSO HAVE A SIMILAR SMELL ON THEM, SO I GUESS FROM THEIR VIEW IT SEEMS QUITE A TASTY FOOD?
AREN'T LURES FAKE? WHY WOULD THEY COMES TO EAT SOMETHING FAKE?
I WONDER IF THERE ARE BIG ONES IN THIS LAKE SHOULD WE TRY USING BREAD INSTEAD OF LURES


EH?!
IS THAT THE SAME REASON WHY NEE-NEE'S ALWAYS CHEWING THE SCENTED ERASERS?
JUST WHAT IS OUR TEACHER DOING WITH THAT AGE OF HERS!!
?-!


グ グ...
YEAH, I DON'T THINK I EVER...
THEY AREN'T EVEN LIKE FRUITS-- YOU NEVER DID SILLIER THINGS, NATTSUN?

WHOA!!?
SO YOU CHEWED THEM TOO!!?
GOT A BITE!!
NOT THAT!!
くあっ

GOD NO!! I HIT A JACKPOT! I THINK, I CAUGHT A HUGE ONE!!
HM? WHOA! WHAT ARE YOU DOING NATSUMI!? PRETENDING TO SIT ON AN AIR CHAIR!?
うわっ
N-NAT-TSUN, YOU CAUGHT SOME-THING!?
I'M NOT SO SURE MYSELF, BUT I THINK IT'S THE RULER OF THIS LAKE!
キャ
キャ
キャ
REN-CHON, GO GET HELP!
GOT IT!!
COW BELL
AND I DON'T THINK IT WILL FIT IN THIS BUCKET!! SO BRING SOMETHING MUCH BIGGER TO PUT IT INTO!!
MAY FISH + UNKNOWN = MAYDAY X HELP
MAYDAY ..... IT'S MAYDAY RIGHT?!!
ENOUGH WITH THAT ALREADY!!
あっ!!



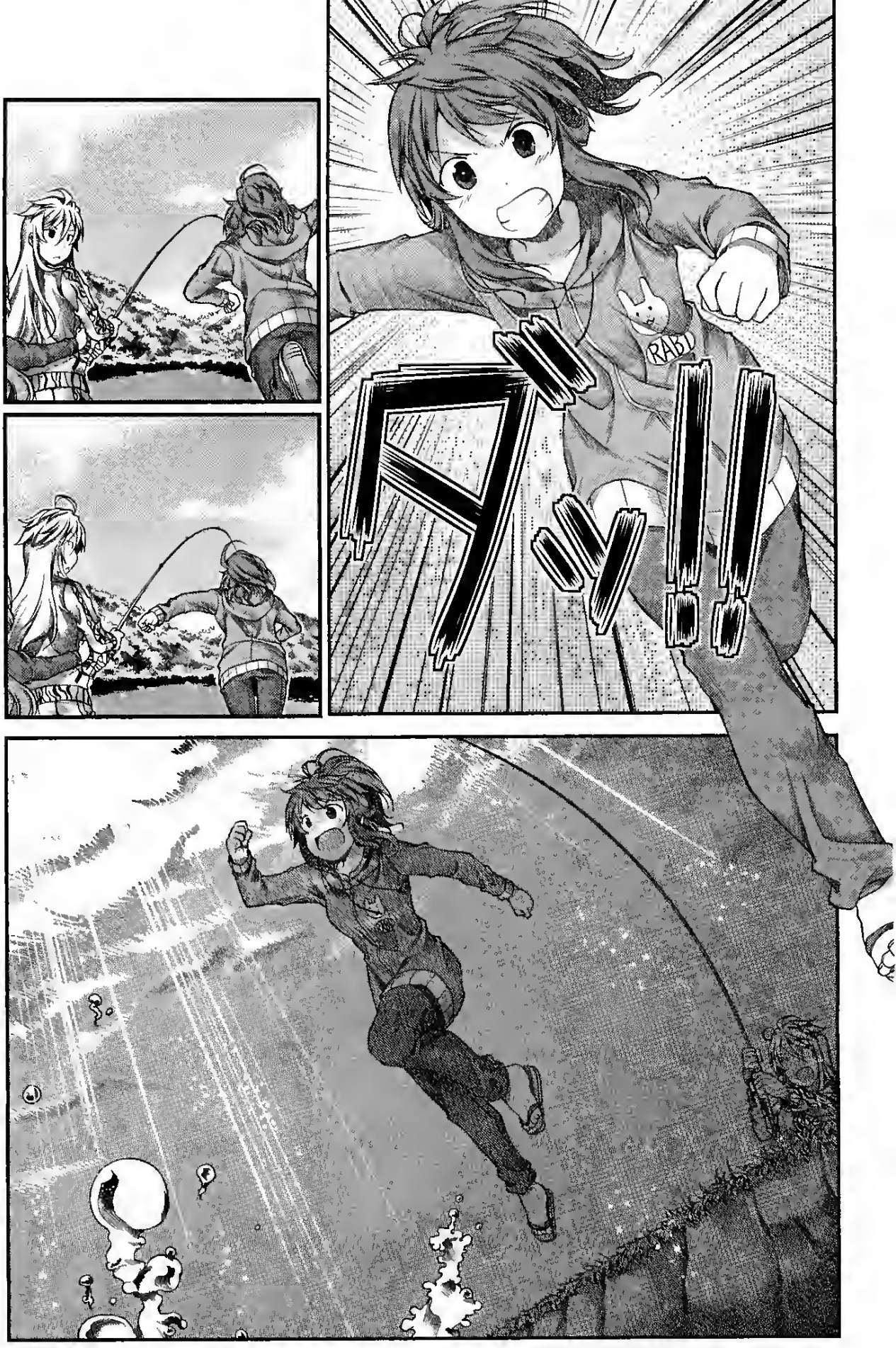
OH, GOOD TO KNOW. IT WILL BE THE 4TH TIME THIS YEAR, RIGHT?.
THAT REMINDS ME, THERE WAS AN ANNOUNCEMENT FROM THE VILLAGE OFFICE THE OTHER DAY, SAYING THAT THE TAKAHATA JII-SAN HAS BEEN UNDER CARE.

OH! WHAT HAPPENED RENGE, COMING HERE ON YOUR OWN?
WE WERE FISHING, AND WE CAUGHT A BIG ONE! NATTSUN SAID IT'S THE NUSHI* (RULER OF THE LAKE)

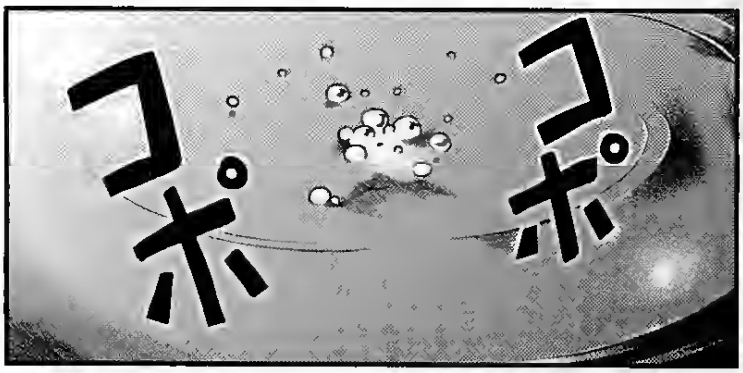
MANGA TRANSLATION PROJECT

SUSHI? THEN SAVE PRESSED MACKEREL SUSHI FOR ME
お?
I THINK SHE MEANT NUSHI, "RULER OF THE LAKE"
WHAT ARE YOU SAYING NEE-NEE?
YEAH THAT!
SHE ALSO SAID THAT IT WON'T FIT INTO THE BUCKET! SO BRING SOME-THING BIGGER!
OH IF IT'S SOMETHING BIG, THERE'S A STACK OF PLASTIC BINS AT THE BACK
OK THAT WILL DO!! NOW HELP US CATCH THE RULER!!
ホッホー
THIS WAY!! HURRY!!
DON'T RUSH LIKE THAT!!
ホッホー
NATTSUN, I BROUGHT HELP!
COW BELL
OOH! REN-CHON, NICE!!
チチ...
カッコー
PROJECT M

PASS ME THE POLE
OH- THIS SERIOUSLY LOOKS BAD, DON'T YOU HAVE A FISH NET?
THE BUG NET'S AREN'T BIG ENOUGH FOR THIS
WE'VE BEEN FIGHTING LIKE THIS FOR QUITE SOME TIME, SERIOUSLY THIS THING IS TOUGH AS HELL!
IT LOOKS EVEN BIGGER THAN I THOUGHT
WHAT ELSE CAN WE DO, THOUGH?
THE LINE WILL SNAP THE MOMENT IT COMES OUT FROM THE WATER
WITHOUT THE NET ...
HM...
ゴゴゴ...
I KNOW
AH
テテテ
PROJECT KAMI TRANSLATION

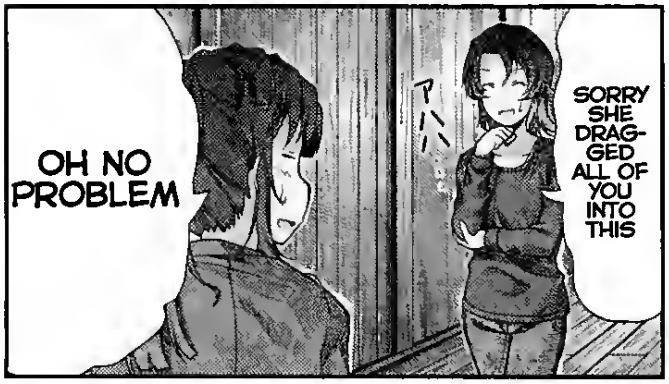

RAB!

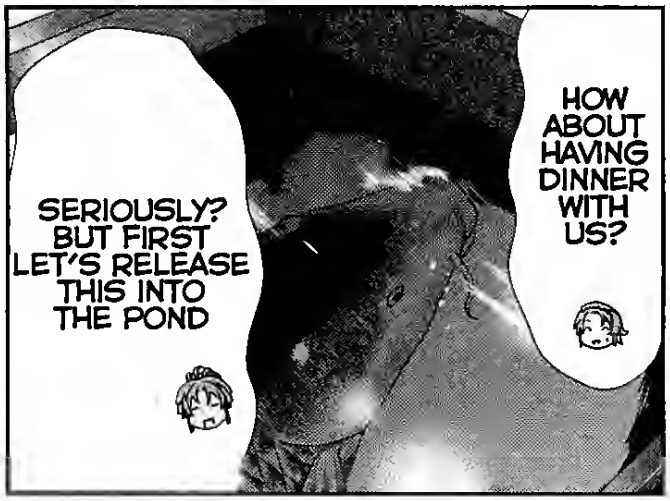
ドバーン


コポ
コポ

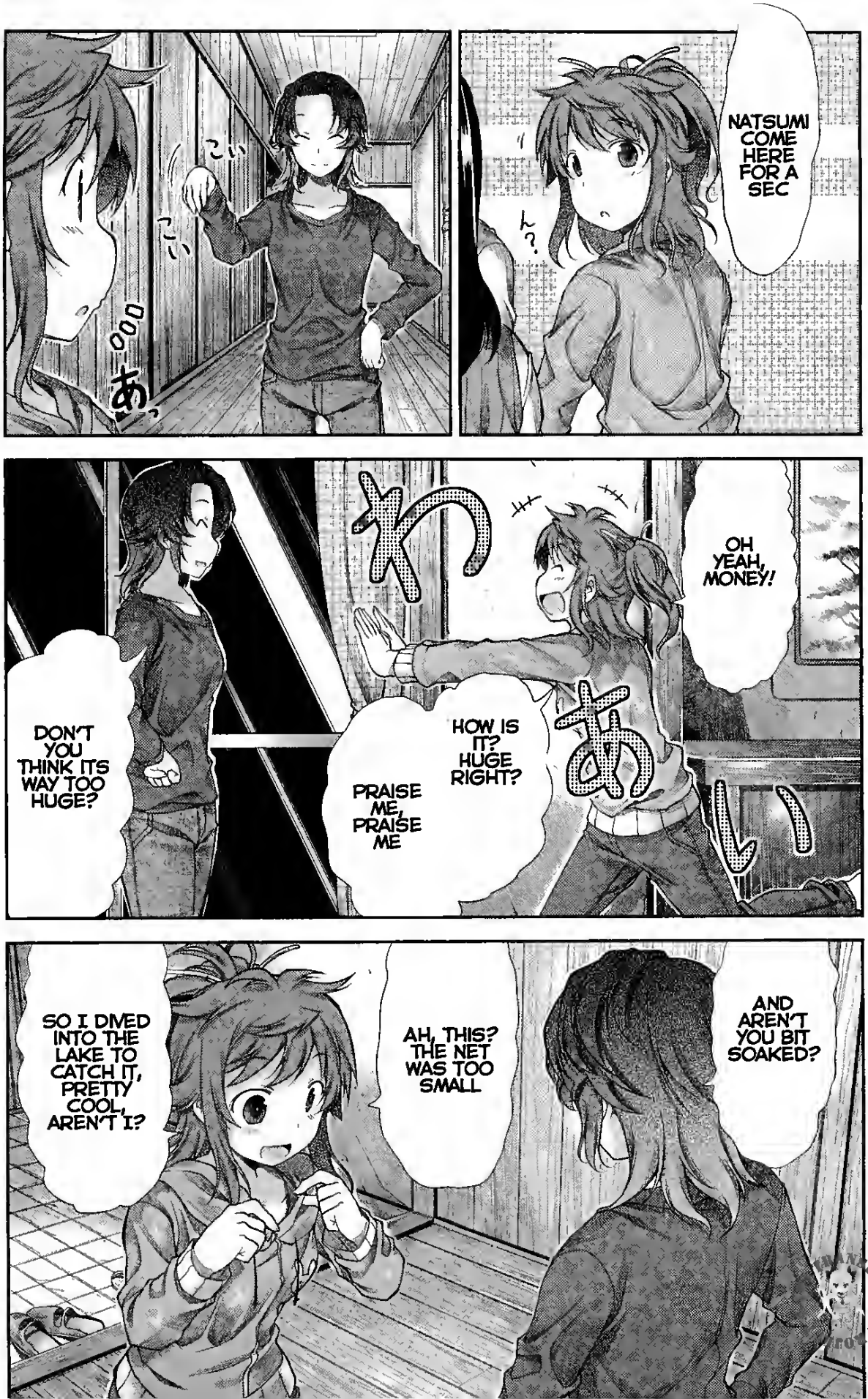
プハッ

FAN TRANSLATION PROJECT

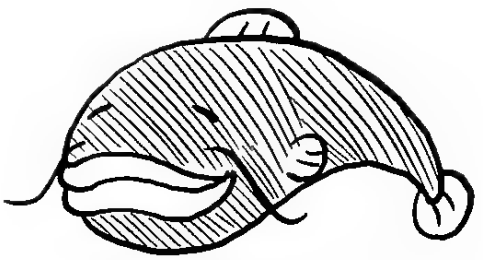




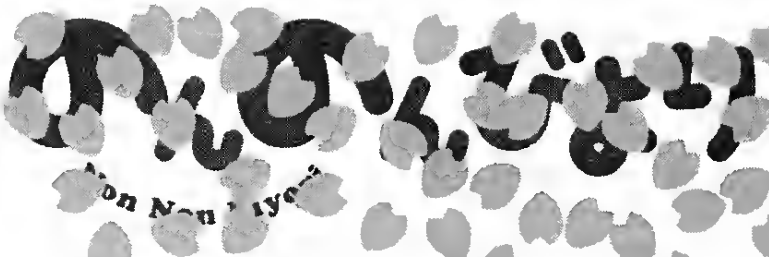

TRANSLATION PROJECT


NATSUMI COME HERE FOR A SEC
ん？
こい
こい
あっ
OH YEAH, MONEY!
HOW IS IT? HUGE RIGHT?
PRAISE ME, PRAISE ME
DON'T YOU THINK ITS WAY TOO HUGE?
AND AREN'T YOU BIT SOAKED?
AH, THIS? THE NET WAS TOO SMALL
SO I DIVED INTO THE LAKE TO CATCH IT, PRETTY COOL, AREN'T I?

WATCH?
WHAT ABOUT MY WATCH THEN?
DIVED IN.....
IT'S A BIT BROKEN NOW, BUT YOU CAN STILL PRAISE ME FOR THE EFFORT
OH, I TOTALLY FORGET I WAS WEARING ONE,
ニコパッ
MAYDAY!! MAYDAY!!!!
YOU KNOW IT'S DANGEROUS TO DIVE INTO THE LAKE LIKE THAT! AND YOU EVEN BROKE MY WATCH, COME HERE WITH ME!



THE CATFISH AND OTHER SMALL FISH WERE RELEASED AFTER THAT



KAMI TRANSLATION

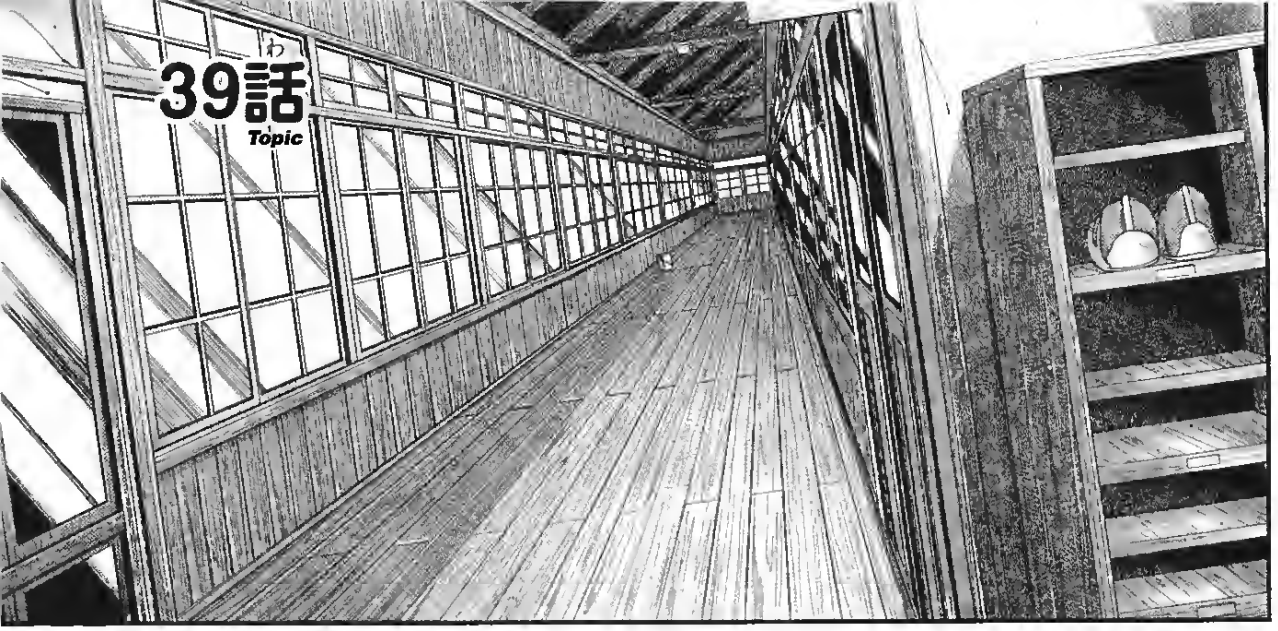
# TOPIC 39

TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
SCALEFEATHERS

TYPESETTER
SHIRO

EDITOR
BAKAMONSTER

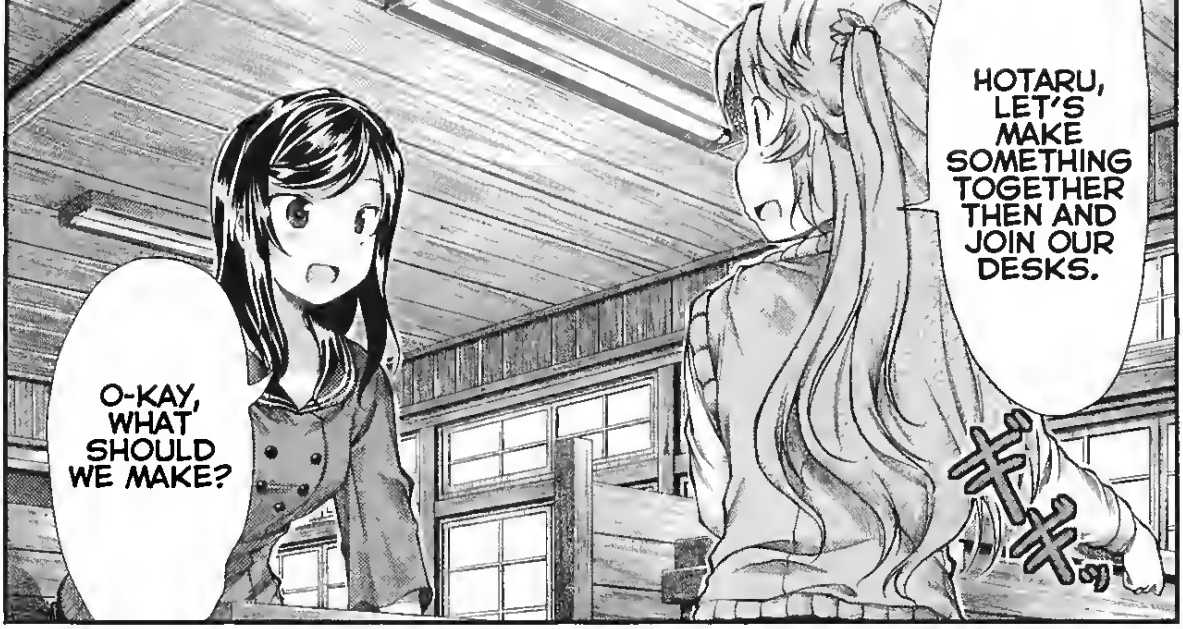


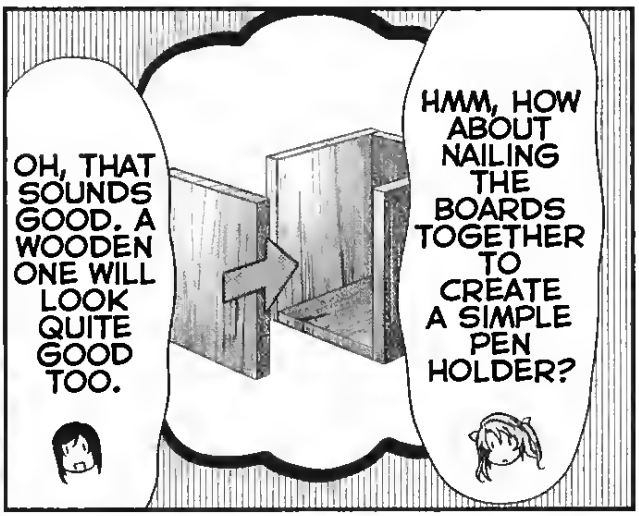
TRANSLATION PROJECT

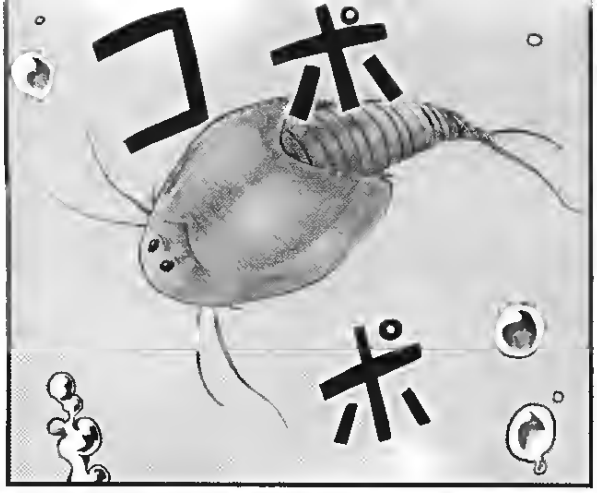
DON'T YOU THINK TELLING US TO MAKE WHAT-EVER WE 'LIKE IS A BROAD WAY TO EXPLAIN THINGS?
I MEAN, WE'LL BE USING SAW AND OTHER THINGS, SO ISN'T IT QUITE DANGEROUS TO LEAVE US ON OUR OWN ACCORD.
DON'T FALL ASLEEP IT'S TROUBLE-SOME FOR US!!
HOW RUDE, I'M AWAKE!
I WAS JUST A BIT SUR-PRISED TO HEAR YOU SAY SOMETHING SO SENSIBLE.
AND I'M THE ONE BEING RUDE!?
WELL IT'D BE BORING FOR YOU IF I TELL YOU TO MAKE SOME-THING, I'LL KEEP AN EYE SO DON'T WORRY ABOUT THAT
IN THE END, YOU'RE STILL BEING IRRES-PONSIBLE

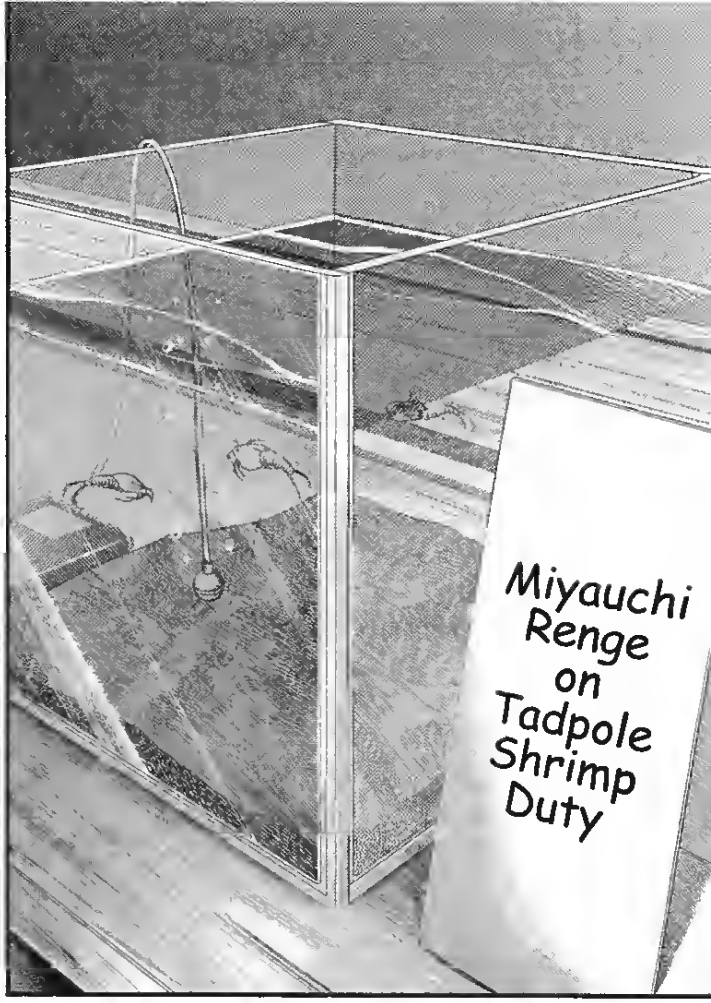
越谷夏海◎旭丘分校に通う中学1年生。工作はいつも壮大かつ斬新なものを計画するが、完成した試しはない。

越谷小鞠◎夏海の姉。中学2年生。絵の具が足りなくなり、他の色でごまかして描いた絵が結構な賞を取ったことがある。









宮内れんげ◎旭丘分校の最年少の小学1年生。未来の自分を描いた絵には、なぜか腕が4本と顔が3つ描かれていた。

宮内一穂◎教師。24歳。れんげの姉。芸術関係で困った時はとりあえず「印象派だねぇ」と言うが意味はわかっていない。

HMM, WHAT SHOULD WE MAKE?

I'M FINE WITH ANY-THING

I WANNA MAKE SOME-THING REALLY COOL

WHICH WOULD MAKE ONE WONDER "IS THAT REALLY MADE OUT OF WOOD?" OR SOME-THING

WHAT DO YOU THINK WE SHOULD MAKE?

ナゴ

STONE!!

ムッ

THAT'S IMPOS-SIBLE

...WHY'D YOU DENIED THAT INS-TANTLY?

I MEAN WE'RE DEALING WITH WOOD HERE

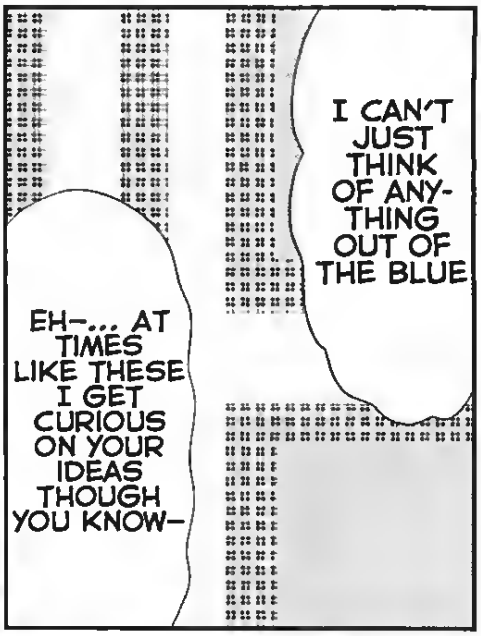
SO IT HAS TO BE SOME-THING MADE OUT OF WOOD

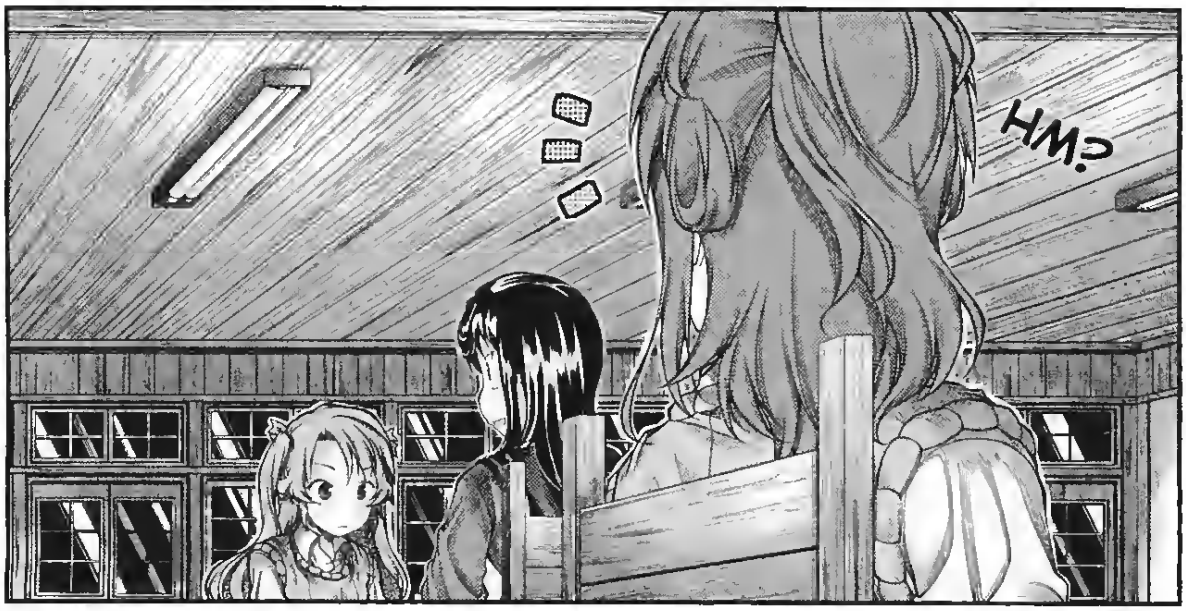
Y-YEAH, I WENT A BIT OUT OF THE BOX.

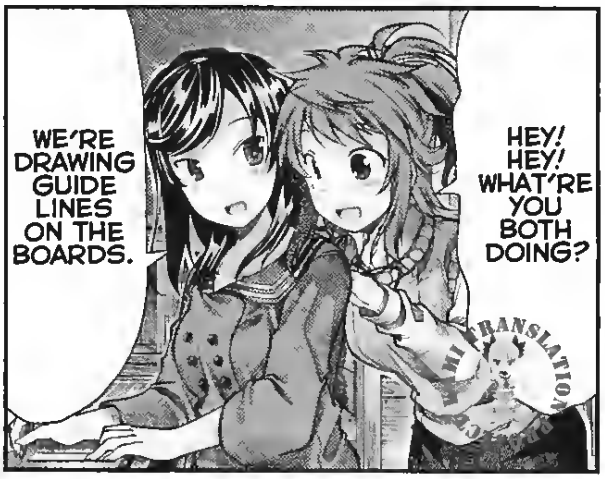
PAPER... HOW ABOUT PAPER THEN?

YEAH, THAT IS INDEED MADE OUT OF WOOD, BUT I DOUBT WE CAN PRODUCE IT OUR-SELVES.

一条蛍◎東京から来た小学5年生。知らないおじさんからモデルの依頼をされ、警察沙汰になりかけたことがある。

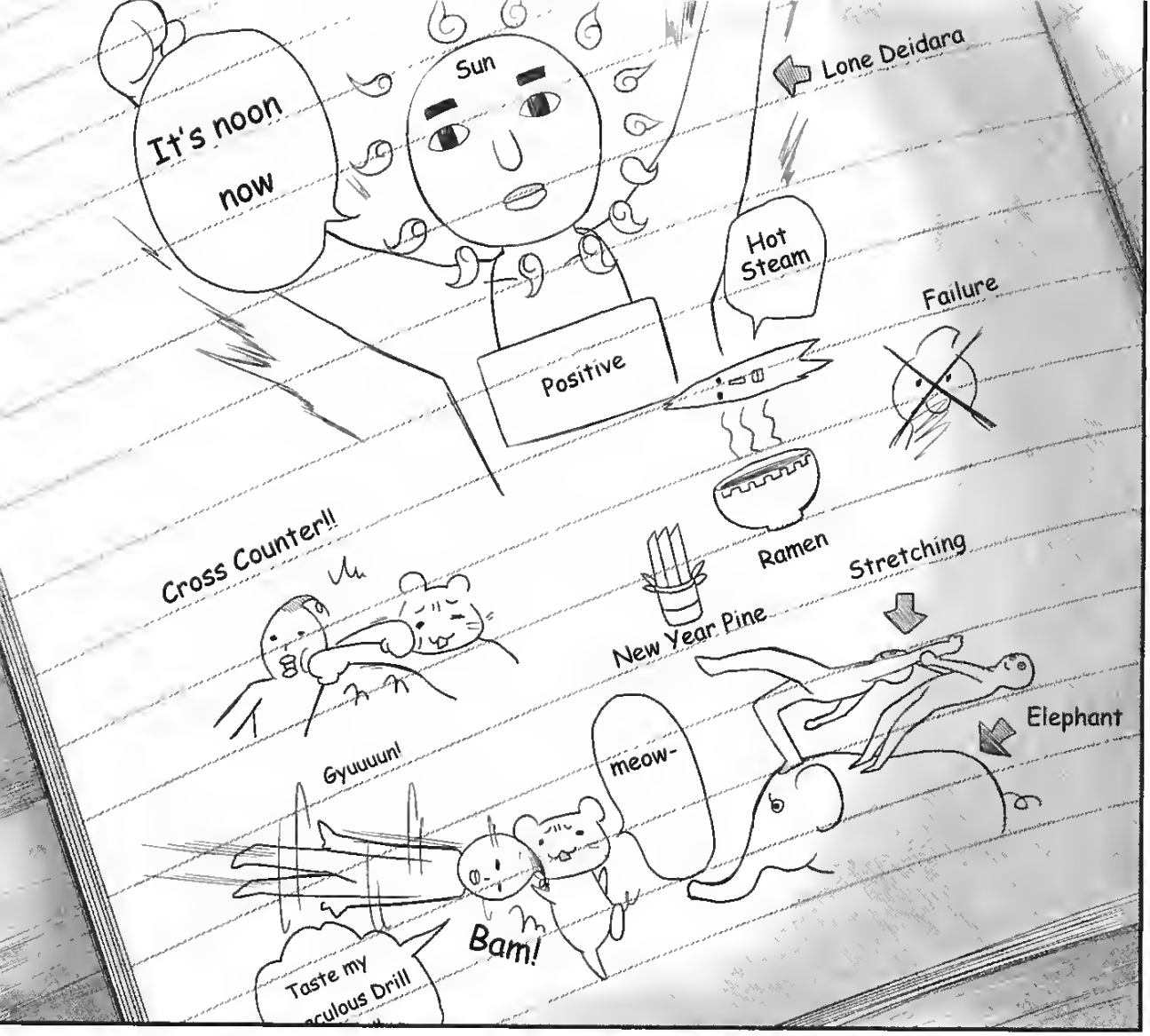


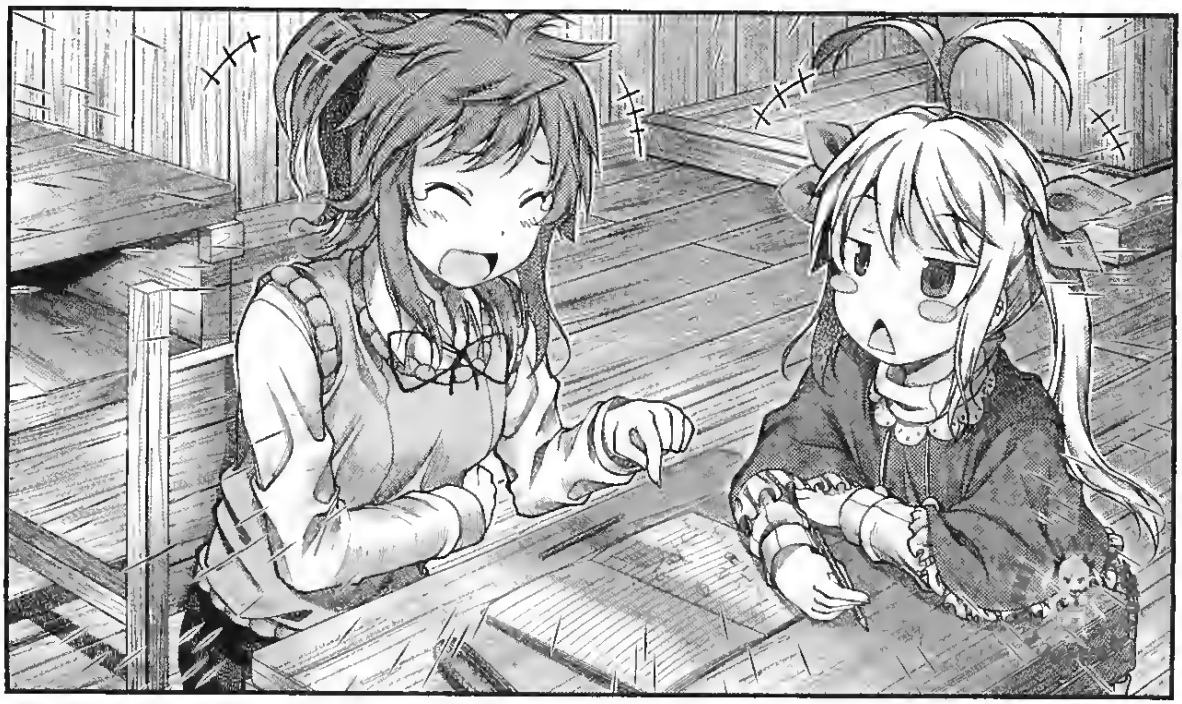



THAT SOUNDS GOOD. PLUS THEY ALSO SAY MOVING YOUR FINGERS SHARPENS UP YOUR MIND AS WELL
MAYBE I'LL TRY PLOTTING A FEW DESIGNS MYSELF
ほー
REN-CHON, LET'S BRAIN-STORM BY WRITING FEW DESIGNS ON THE NOTEBOOK FIRST.
DESIGNS? LET'S DRAW! DRAW!
FIRST WE'LL DRAW A LINE AND THINK WHAT TO MAKE WHILE MOVING THE FINGERS
THINK
THEN, WHEN WE GET OUR IDEA ...
WE- ...

サッ
サッ
Meow-
カッ
サッ
サッ
Gyuuuun!
Taste my Miraculous Drill Drive!!
Bam!
Meow


It's noon now
Sun
Positive
Lone Deidara
Hot Steam
Failure
Ramen
Cross Counter!!
New Year Pine
Stretching
Elephant
meow-
Gyuuuun!
Bam!
Taste my



NOT LIKE THIS!!

WANNA DRIVE IN THE NAILS, THEN?
ALRIGHT, IT'S ALMOST DONE
GEH... THEY ARE DONE ALREADY?

WHAT HAPPENED NATTSUN? WHY ARE YOU GETTING MAD AFTER PLAYING WITH IT?
WE'RE DRAWING DESIGNS! HOW ARE WE GONNA MAKE ANYTHING OUT OF THAT!!?

## コラム

アヒル●野生のマガモを飼い慣らしてつくられた家禽。主に食用、採卵、羽毛を採取するために利用されるほか、愛玩用としても人気が高い。公園等の池で泳いでいる風景もよく見られ、人々にちょっとした癒しを与えている。その起源は古く、紀元前にはすでに中国やヨーロッパで飼われていたらしい。お風呂などに浮かべて遊ぶゴム製の玩具も有名。あの玩具を川に流して着順を競うレースも存在する。ちなみに優勝賞金は1万ドルだったとか。

AND? YOU GOT AN IDEA OR SOME-THING, NAT-TSUN?
NOPE
うーん
はー…

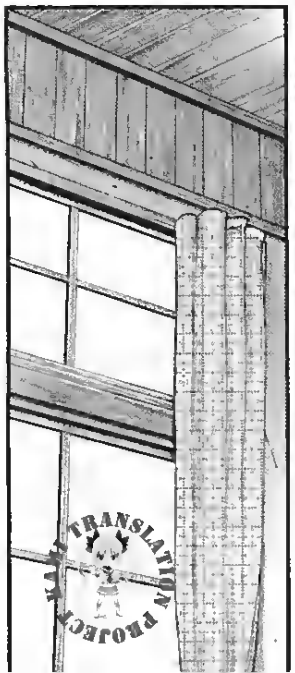
UH... IT'S NO USE–
THE MORE I THINK, THE LESS IT'S MAKING SENSE

フッ
フッ
フッ

I NEED A MORE UNIQUE IDEA...
UU... AH I CAN'T COME UP WITH ANY-THING
フッ
フッ
フッ

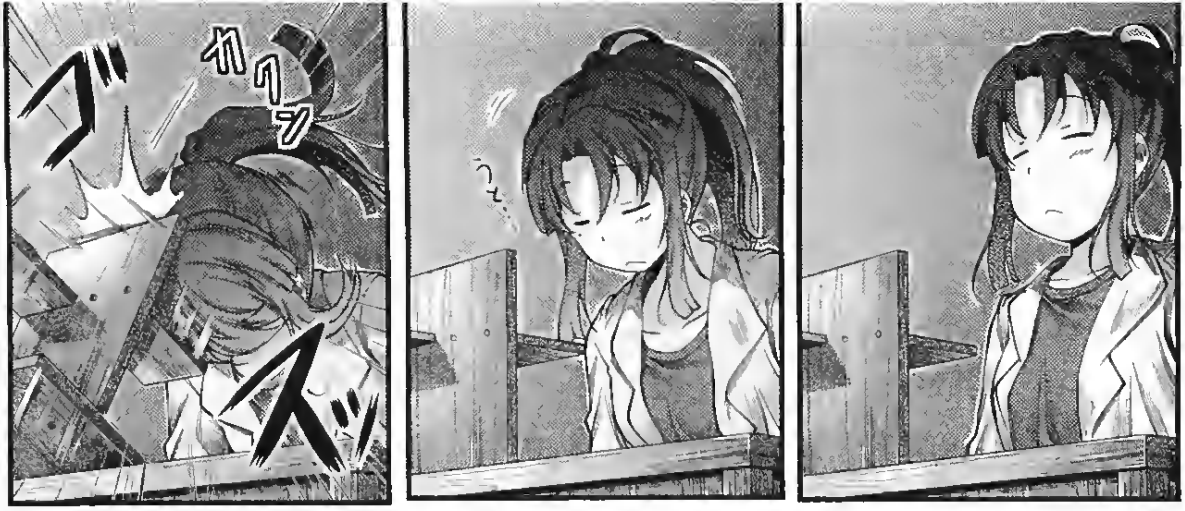
I WAS JUST PRE-TENDING BEFORE... JUST PLAYING AROUND A BIT.
DON'T TELL ME NAT-TSUN...
I LOVE THINKING UP CUTTING-EDGE IDEAS WHEN IT COUNTS
YOU REALLY THINK I DIDN'T COME UP WITH ANYTHING?
R-REN-CHON!?
THEN YOU CAN ALSO CALL ME A WALKING DICTIONARY THAT WALKS AND MAKE ME HAPPY!
IF NOT!
IF WE'RE THE JACK-KNIFE, I'D BE YOUR HANDLE!!
SO JUST LEAVE IT TO ME!!
EVEN THOUGH A "WALKING DICTIONARY" DOESN'T WALK!?
WOW, YOU GOT SUCH A NICE GRIP

越合卓○夏角・小綿の兄で中学3年生。アニメ放送圏外にもかかわらず、本物同然の自作ねんど●いとを作り出す腕前。



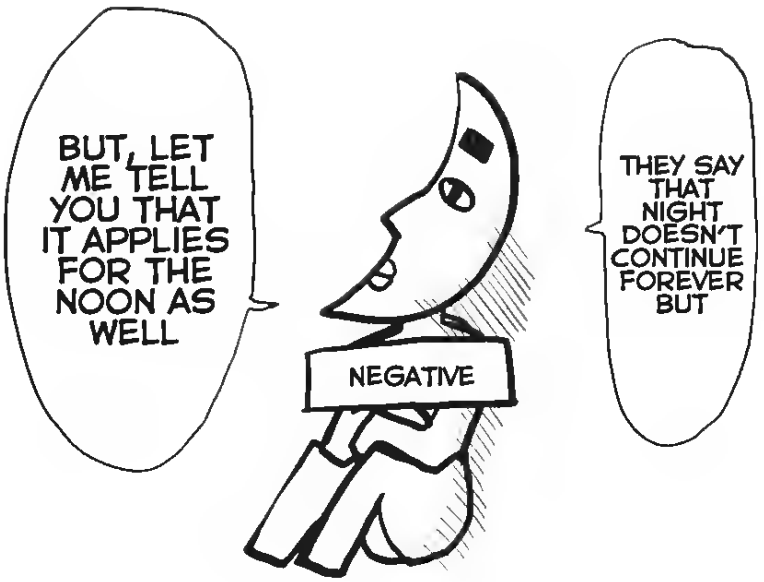
TRANSLATION PROJECT

.....
.....
T...
THAT'S WHAT YOU CAME UP WITH, REN-CHON...
WAIT REN-CHON, WHAT ARE YOU PLAN ON DOING WITH IT!?
WAIT I'LL SHOW YOU
WHAT IS THIS -!?
うお!!
AS EXPECTED OF ME, IT CAME OUT GOOD
トン
トン


ガクン
ゴ
ス
うぇ…

ア
!?

IT'S TROUBLE-SOME!!
DON'T FALL ASLEEP!!


BUT, LET ME TELL YOU THAT IT APPLIES FOR THE NOON AS WELL
NEGATIVE
THEY SAY THAT NIGHT DOESN'T CONTINUE FOREVER BUT

KAMI TRANSLATION

## TOPIC 40

TRANSLATOR
SHINIGAMI AKSHAY

CLEANER/
REDRAWER
SCALEFEATHERS

TYPESETTER
SHIRO

EDITOR
BAKAMONSTER

.....
40話
わ
THAT'S SOMETHING THAT HAPPENED 5 YEARS AGO
チチチ...
KAGAYAMA KAEDE
MIDDLE SCHOOL 3RD YEAR
AH...
I'M BORED ...
PURUPU PURU
YEAH YEAH I'M COMING.
OH? SOMEONE IS CALLING?
SHOULD I CALL SOMEONE ...?
PI.
IT'S FINALLY SUNDAY, AND HERE I'M WATCHING T.V-

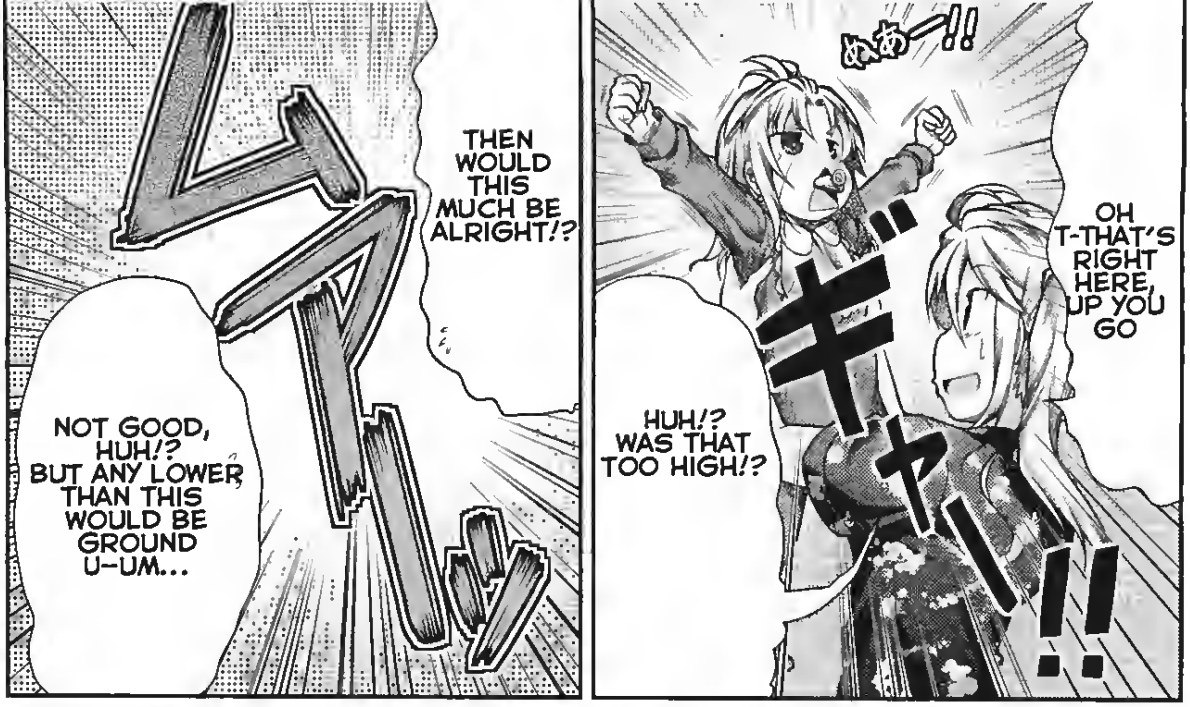
MIYAUCHI HIKAGE ELEMENTARY SCHOOL 5TH YEAR
HELLO, THIS IS MIYAUCHI
OH, HIKAGE? GOOD TIMING I WAS BORED HERE...
OH REALLY? THAT'S PERFECT THEN
WHAT, YOU TOO?
WELL— HOW SHOULD I PUT IT
HM? WHAT IS IT?
UM...
えーっと
TO CUT RIGHT TO THE CHASE
COULD YOU COME AND LOOK AFTER RENGE?

HM!? WHAT? LOOK AFTER!? WHAT DO YOU MEAN?
EXACTLY WHAT I SAID
OUR PARENTS ARE IN THE FARM AND NEE-CHAN ALSO MOVED TO COLLEGE'S BOARDING HOUSE PLUS THE NEIGHBOUR WHO USUALLY LOOKS AFTER HER ISN'T HOME EITHER
THAT'S WHY CAN YOU KEEP AN EYE ON HER FOR A WHILE? YOU'LL BE PAID QUITE SUBS-TANTIALLY AS WELL
KEEP AN EYE? AREN'T YOU HOME YOUR-SELF!?
WELL, I'LL BE LEAVING SOON MYSELF
HUH!?
I'VE SAID THIS BEFORE, BUT I'M NOT GOOD WITH BABIES! ASK KONOMI INSTEAD! SHE SEEMS TO RATHER LIKE KIDS!
L-LIKE I SAID, KONOMI IS GOING WITH ME
INVITE ME AS WELL!! I AM DEFINITELY NOT DOING IT YOU HEAR?!!
SO, HOW MUCH ARE YOU GOING TO PAY ME AGAIN?
HEAR AND BE SURPRISED, 5,000円
……
……
……
……

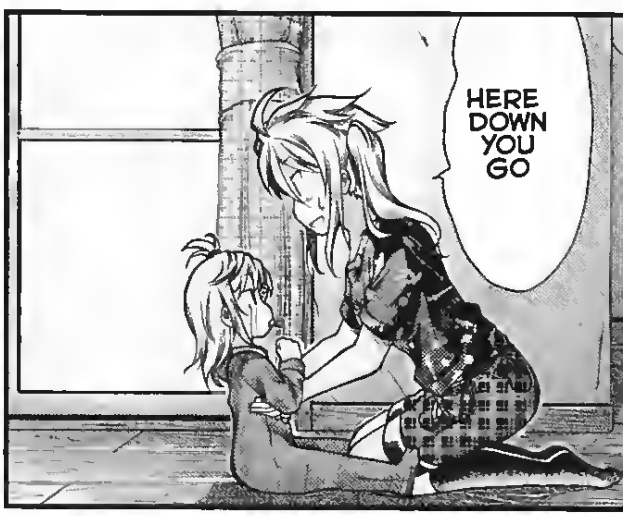
加賀山楓◎旭丘分校卒業生。現在駄菓子屋経営。10メートル以内なら落ちた音だけで硬貨の種類を判別することができる。

宮内ひかげ◎東京に住む高校1年生。れんげの姉で一穂の妹。子供の扱いの上手さは後に変な悪魔に出会った際に発揮される。

宮内れんげ◎旭丘分校の最年少の小学1年生。幼少期の佇まいは、まるで覇王のようだったと関係者は口を揃える。


ムクッ
NOT GOOD, HUH!? BUT ANY LOWER THAN THIS WOULD BE GROUND U-UM...
THEN WOULD THIS MUCH BE ALRIGHT!?
HUH!? WAS THAT TOO HIGH!?
ぬあー!!
キャー!!
OH T-THAT'S RIGHT HERE, UP YOU GO

WHAT THE HECK?

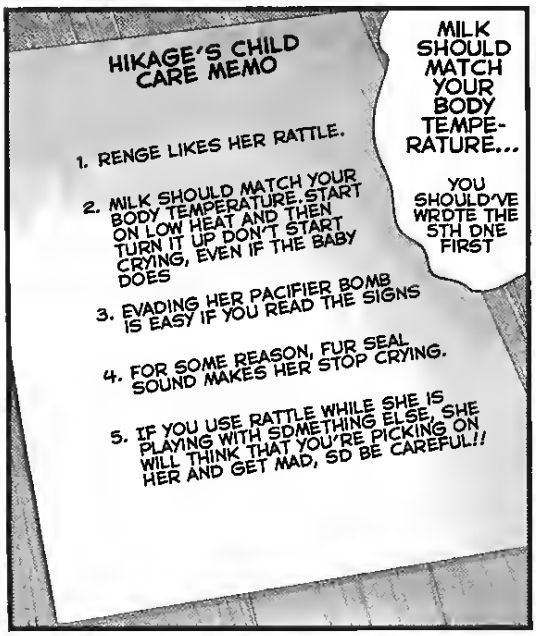

HERE DOWN YOU GO

IF YOU LIKE THE FLOOR, THEN DON'T CRY IN THE FIRST PLACE
WELL, AS LONG AS YOU'RE QUITE

RENGE LIKES HER RATTLE
LET'S SEE ...
SO THIS IS THE MEMO SHE WAS TALKING ABOUT?
OH,
LOOK, IT'S YOUR RATTLE.
ガラ
ガラ
THIS?
MAA!!
HEEY
むっ
ガラン
HERE, YOU LIKE THIS DON'T YOU?

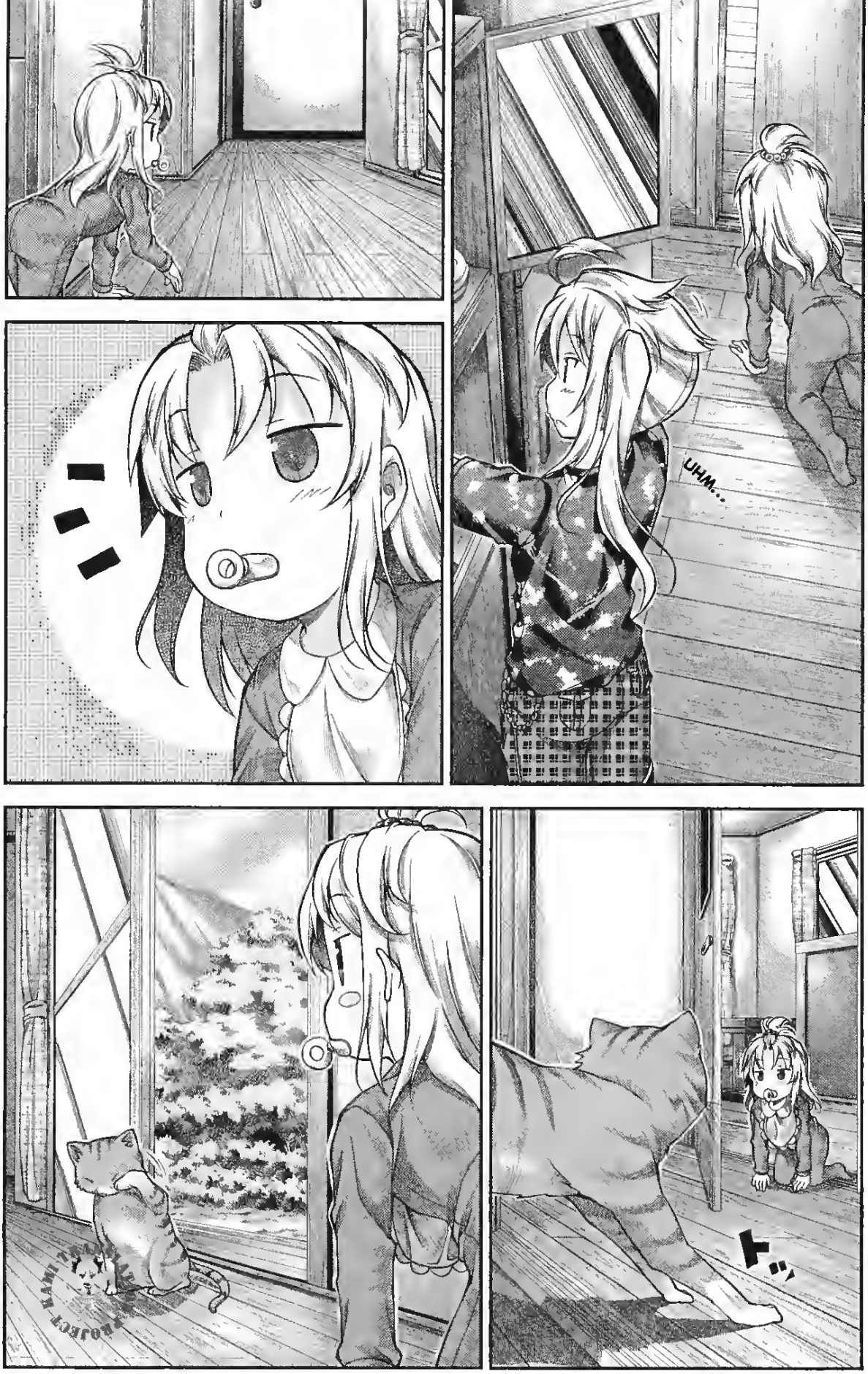
OKAY, FINE! I WON'T RATTLE IT ANYMORE
AND HERE I WAS TRYING TO PLAY WITH YOU

WHAT ARE YOU MAD ABOUT?
NNAA!! NAA!!
WHAT'S YOUR PROBLEM? YOU LIKE THIS, DON'T YOU?


HIKAGE'S CHILD CARE MEMO
1. RENGE LIKES HER RATTLE.
2. MILK SHOULD MATCH YOUR BODY TEMPERATURE. START ON LOW HEAT AND THEN TURN IT UP DON'T START CRYING, EVEN IF THE BABY DOES
3. EVADING HER PACIFIER BOMB IS EASY IF YOU READ THE SIGNS
4. FOR SOME REASON, FUR SEAL SOUND MAKES HER STOP CRYING.
5. IF YOU USE RATTLE WHILE SHE IS PLAYING WITH SOMETHING ELSE, SHE WILL THINK THAT YOU'RE PICKING ON HER AND GET MAD, SO BE CAREFUL!!
MILK SHOULD MATCH YOUR BODY TEMPE-RATURE...
YOU SHOULD'VE WROTE THE 5TH ONE FIRST

THIS IS WHY I DON'T LIKE BABIES. YOU CAN'T TELL WHAT'S IN THEIR MIND.
.....
GUESS, I SHOULD READ THE MEMO AGAIN.

LET'S SEE... MILK SHOULD BE IN THE KITCHEN, RIGHT?


UHM...

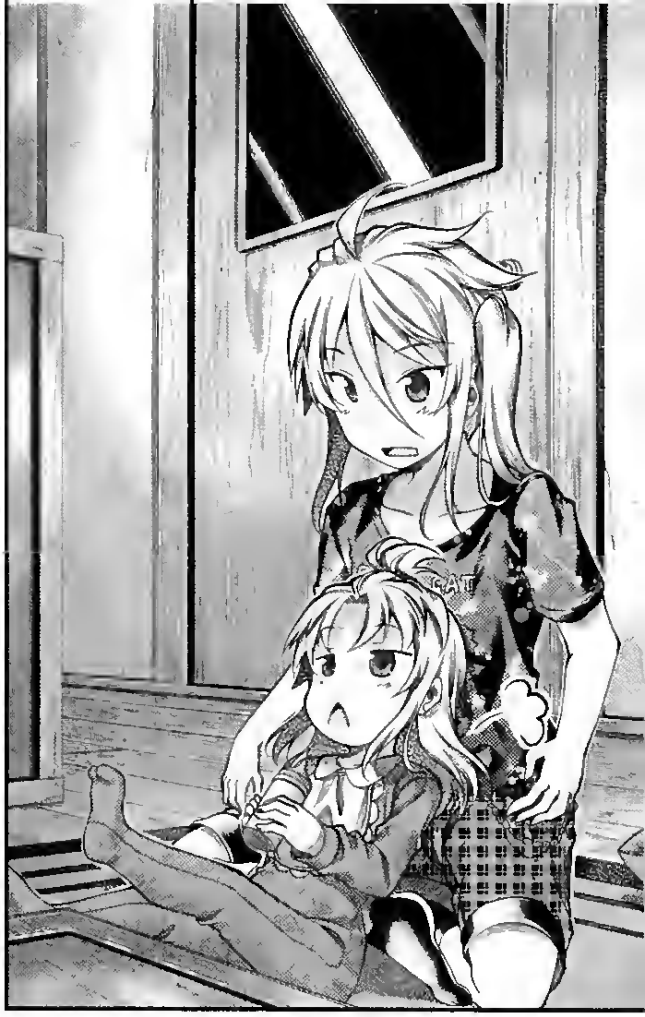
THIS MUCH HEAT SHOULD BE FINE I GUESS?
コト
コト
AH THERE YOU ARE
DON'T WANDER OFF ON YOUR OWN-
HM?
WHERE IS RENGE?
ううう～
グイ
イフ
グッグッ
イフ

コラム
猫パンチ●猫が前足から繰り出すパンチ。威力は低いが、意外に素早く威嚇にはなる。上級技にリセットホタンを押す「猫リセット」かある。
ムキャー!!
AH— DON'T CRY DON'T CRY!
DAMN— AND AFTER SHE STOPPED CRYING TOO!
GUU GUU GUU!
ハッ
RENGE GOT TAKEN OUT BY A NEKO PUNCH!!

CRAP, IT'S BOILING ...!!
I NEED TO TAKE OUT THE BOTTLE QUICKLY
OH YEAH, THE MILK ...!!
AAH!!
NNAA
W-WAIT A SECOND RENG-
IS M-MILK FINE ...?
NNAA
OWW-!!

...CHILD CARE
IS HARD ...
TO THINK THAT JUST GIVING HER MILK WOULD BE THIS HARD ...
PARENTS SURE HAVE IT ROUGH
JEEZ, IT WASN'T EASY GETTING THAT MILK TO MATCH MY BODY TEMPE-RATURE, YOU KNOW?
YOU BETTER APPRE-CIATE IT

YOU'RE HEAVY, GET OFF.
.....DON'T MAKE YOUR-SELF COMFOR--TABLE ON MY LAP

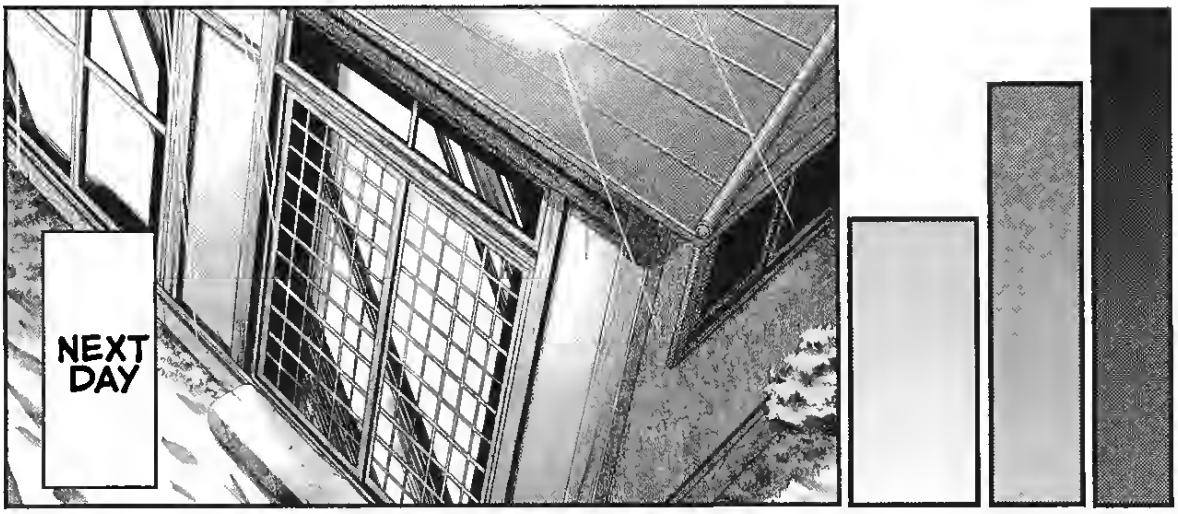


NNAA.
HEY, ARE YOU LISTE-NING?

I DON'T KNOW WHAT YOU'RE SAYING
COME ON, GET OFF
NMAMAU!!
NO, I'M NOT YOUR MAMA... UM...

I'M HOME- SORRY FOR COMING A BIT LATE.
カラカラ
SO HOW'D IT GO, DAGA-SHIYA-?
DID RENGE BEHAVED WELL-?
HUH?
THEY'RE NOT HERE

O-I, ARE YOU IN HERE?
HM-? WHERE'D THEY GO?
ARE THEY IN ONE OF THE ROOMS?
DAGASHI-
……
カラ
……
MOMOTARO
BONE CAT
LET'S TAKE A PICTURE
KAMI TRANSLATION PROJECT


NEXT DAY

ド
IS...
...RENGE HOME?

AS IF?
I DIDN'T CAME HERE FOR THAT
YEAH, SHE IS, BUT WHY? WE HAVE ENOUGH PEOPLE HERE TODAY SO YOU WON'T GET 5,000円
IS THIS LIKE, CALLING SOMEONE OUT IN THE COURTYARD BEHIND SCHOOL?
KAMI TRANSLATION PROJECT

H– HANG ON
?
UM– AH FOUND IT
ガサゴソ

AAH...

I BROUGHT
HER A SNACK
MILK BALL

WAIT, I DOUBT IT'S WISE TO GIVE BABY SOME EXPIRED SNACKS
I NEVER SAID THAT THEY'RE EXPIRED! THEY JUST CAME IN RECENTLY!
わたっ

EVEN SHE CAN EAT THESE RIGHT?
YEAH, SHE CAN. I GUESS?
THERE WAS SOME LEFTOVERS AT OUR STORE, IT SEEMED LIKE A WASTE TO THROW THEM OUT, SO I BROUGHT THEM...

HUH? BUT IF THEY JUST CAME IN, HOW COME THERE ARE LEFT-OVERS?
HM...?
S-SHUT UP! THE NEW BATCH HAD SOME EXTRAS! IT'S FINE RIGHT?! I'LL BE EXCUSING MYSELF IN!!

HM?
WHAT ARE THOSE RIB-BONS?

IF YOU DON'T NEED THEM, CAN I HAVE THEM?
SURE, BUT WHAT FOR?
IT'S FINE RIGHT?

AH- YES-TERDAY I BOUGHT NEW HAIR TIES RECOM-MENDED BY KONOMI
SO I DON'T NEED THEM ANYMORE

SO, RENGE IS IN LIVING?
YEAH
OH THERE SHE IS! RENGE, COME HERE